

Carlo Goldoni – Predrag Lucić

# BARUFFE

*Le baruffe*



Gledališče Koper  
Teatro Capodistria



slovensko stalno gledališče  
teatro stabile sloveno

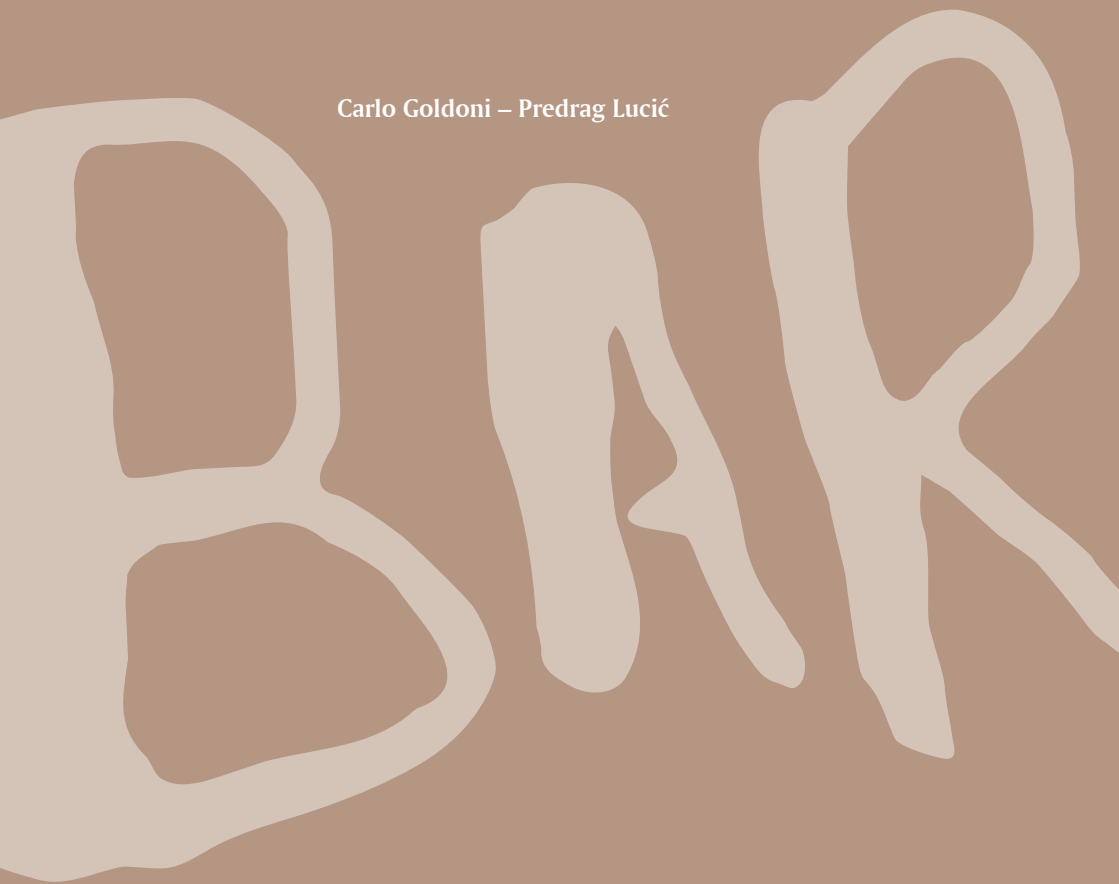


ISTARSKO NARODNO KAZALIŠTE  
Gradsko kazalište Pula



SNG  
NOVA GORICA

Carlo Goldoni – Predrag Lucić



UFE

*Le baruffe*

Carlo Goldoni – Predrag Lucić

# *Barufe / Barufe / Le baruffe*

*(Istarske barufe)*

Krstna uprizoritev / Praizvedba / Prima assoluta

Prevajalci / Prevoditelji / Traduzione

**Daniel Malalan, Petra B. Blašković, Patrizia Jurinčič Finžgar, Nataša Tič Ralijan**

Avtorja songov / Autori songova / Autori delle canzoni

**Predrag Lucić, Iztok Mlakar**

Režiser / Redatelj / Regia

**Vito Taufer**

Asistentka režiserja / Asistentica redatelja / Assistente alla regia

**Renata Vidič**

Lektorice / Lettori / Revisione linguistica

**Petra B. Blašković, Patrizia Jurinčič Finžgar, Nataša Tič Ralijan**

Scenograf / Scenograf / Scene

**Voranc Kumar**

Kostumografinja / Kostimografinja / Costumi

**Barbara Stupica**

Avtor glasbe / Autor glazbe / Musiche originali

**Damir Halilić Hal**

Oblikovalec svetlobe / Oblikovatelj svjetla / Luci

**Jaka Varmuž**

Oblikovalec maske / Maska / Trucco

**Matej Pajntar**

Asistent režiserja (študijsko) / Asistent redatelja (studenski) /

Assistente alla regia (stage)

**Izidor Čok**

Asistentka kostumografinje / Asistentica kostimografinje / Assistente ai costumi

**Ana Žerjal**

## ***Igrajo / Igraju / Con***

|                                      |                                           |
|--------------------------------------|-------------------------------------------|
| Tone                                 | Gojmir Lešnjak – Gojc                     |
| Paškua                               | Marjuta Slamič                            |
| Lucijeta                             | Maša Grošelj / Patrizia Jurinčič Finžgar  |
| Pepi                                 | Rok Matek                                 |
| Serđo                                | Iztok Mlakar                              |
| Libera                               | Petra B. Blašković / Nataša Tič Ralijan   |
| Urša                                 | Patrizia Jurinčič Finžgar / Elena Brumini |
| Keka                                 | Nika Ivančič                              |
| Šime                                 | Luka Cimprič                              |
| Đovanin                              | Kristijan Guček                           |
| Isidor                               | Igor Štamulak                             |
| 1. stražnik / 1. stražar / Guardia 1 | Andrej Zalesjak                           |
| 2. stražnik / 2. stražar / Guardia 2 | Gorazd Žilavec                            |
| Toto Coto                            | Izidor Čok                                |
| Kitarist / Gitarist / Chitarrista    | Damir Halilić Hal                         |

## ***Soproducenti / Koproducenti / Coproduzione***

Gledališče Koper, Slovensko stalno gledališče, Istarsko narodno kazalište – Gradsko kazalište Pula, Slovensko narodno gledališče Nova Gorica

## ***Premiere / Premijere / Prime teatrali***

### ***21. junija / lipnja / giugno***

Martinčev trg, Koper / Martinčev trg, Kopar / Piazza Peter Martinc, Capodistria  
Primorski poletni festival

### ***21. septembra / rujna / settembre 2017***

Slovensko narodno gledališče Nova Gorica

### ***20. oktobra / listopada / ottobre 2017***

Gledališče Koper

### ***18. novembra / studenoga / novembre 2017***

Istarsko narodno kazalište – Gradsko kazalište Pula

### ***1. decembra / prosinca / dicembre 2017***

Slovensko stalno gledališče v Trstu

**Tehnično osebje Gledališča Koper / Tehnično osebje Kazališča Kopar / Staff tecnico del Teatro di Capodistria**

Lučni tehnik / Majstor svetla / Luci **Alen Hrvatinić**, tonski tehnik / majstor tona / fonico **Alen Kump**, šepetalka / šaptačica / suggeritrice **Arjana Rogelja**, maskerki / maskeri / trucco **Sara Longar**, **Anja Ukovič**. Odrski mojster / Majstor scene / Capo macchinista **Franc Kramperšek**, rekviziter in odrski tehnik / rekviziter i scenski tehničar / attrezzista e macchinista **Bojan Kožar**, garderoberki / garderobijerke / guardarobiera **Anja Ukovič**, **Karolina Rulofs**. Izdelava rekvizitov / Izrada rekvizita / Realizzazione attrezzeria **Noemi Zonta**, **Bojan Kožar**. Izdelava scene / Izrada scenografije / realizzazione scene **Franc Kramperšek**. Izdelava kostumov / Izrada kostima / Realizzazione costumi **SNG Nova Gorica** in **Ana Žerjal**.

**Tehnično osebje Slovenskega stalnega gledališča / Tehnično osebje Slovenskog stalnog kazališta / Staff tecnico del Teatro Stabile Sloveno**

Lučna tehnika / Rasvjeta / Luci **Rafael Cavanra**, **Peter Korošič**, tonski tehnik / majstor tona / fonico **Diego Sedmak**, šepetalka / šaptačica / suggeritrice **Neda Petrovič** (šepetalka in nadnapisi / šaptačica i titlovi / suggeritrice e sovratitoli). Tehnični vodja / Voditelj tehnike / Direttore tecnico **Peter Furlan**, odrski mojster / majstor scene / capo macchinista **Giorgio Zahar**, rekviziter / rekviziter / attrezzista **Sonja Kerstein** (vodja predstave in rekviziterka / inspicijentica i rekviziterka / direttrice di scena e attrezzista), odrski tehniki / scenski tehničari / macchinisti **Marko Škabar**, **Dejan Mahne Kalin**, garderoberka / garderobijerka / guardarobiera **Silva Gregorič**. Prirejevalka nadnapisov / Priređivačica titlova / Adattamento sovratitoli **Tanja Stenad**.

**Tehnično osebje Istrskega narodnega gledališča – Mestnega gledališča Pulj / Tehnično osebje Istarskog narodnog kazališta – Gradskog kazališta Pula / Staff tecnico del Teatro nazionale istriano-Teatro municipale di Pola**

Odrski vodja / Voditelj pozornice / Direttore di scena **Goran Šaponja**, lučni vodja / voditelj svetla / capo elettricista **Dario Družeta**, tonski vodja / voditelj tona / capo fonico **Miodrag Flego**. Vodja krojaške delavnice in fundusa, garderoberka rekviziterka / Voditeljica krojačke radionice i fundusa, garderobijerka, rekviziterka / Responsabile di sartoria e deposito costumi, guardarobiera attrezzista **Desanka Janković**. Vodja predstave in organizator / Inspicijent i organizator / Direttore di scena e organizzatore **Manuel Kaučić**.

**Tehnično osebje SNG Nova Gorica / Tehnično osebje SNG Nova Gorica / Staff tecnico del Teatro nazionale di Nova Gorica**

Vodja predstave / Inspicijent / Direttore di scena **Marino Conti**, šepetalka / šaptačica / suggeritrice **Arjana Rogelja**. Tehnični vodja / Voditelj tehnike / Direttore tecnico **Aleksander Blažica**, tonski in video mojstri / majstori tona i videa / responsabili audio e video **Vladimir Hmeljak**, **Majin Maraž**, **Stojan Nemec**, lučni mojstri / majstori svetla / elettricisti **Samo Oblakar** (vodja / vođa / responsabile), **Marko Polanc**, **Renato Stergulić**, rekviziterja / rekviziteri / attrezzisti **Damijan Klanjšček**, **Gorazd Prinčič**, frizerki in maskerki / firzeri i maskeri / trucco e acconciature **Katarina Božič**, **Hermina Kolaš**, garderoberki / garderobijerke / guardarobiere **Jana Jakopič**, **Mojca Makarović**, odrski mojster / majstor scene / capo macchinista **Staško Marinič**, odrski tehniki / scenski tehničari / macchinisti **Dean Petrovič**, **Bogdan Repič**, **Dominik Špacapan**, vrviščarja / majstori cuga / macchinisti di graticcia **Damir Ipavec**, **Ambrož Jakopič**, odrski delavec / scenski radnik / macchinista **Jure Modic**, šivilje / krojačica / sarte **Nevenka Tomašević** (vodja / vođa / responsabile), **Marinka Colja**, **Tatjana Kolenc**, mizarja / stolari / falegnami **Marko Mladovan** (vodja / vođa / responsabile), **Primož Markočič**.



Luka Cimprič, Gojmir Lešnjak – Gojc, Rok Matek, Maša Grošelj, Marjuta Slamič



Marjuta Slamič, Petra B. Blašković, Patrizia Jurinčič Finžgar

# Bridka usoda slovenskega ribištva se nadaljuje

Pogovor z režiserjem Vitom Tauferjem

**Carlo Goldoni – Vito Taufer – Predrag Lucić: kakšna je zgodovina teh razmerij?**

Že dolgo tega, ko so se začele te »barufe« med hrvaškimi in slovenskimi ribiči, sem razmišljal o Goldonijevem besedilu, ki sem ga že delal pred sedemnajstimi leti in sedaj v sveži obdelavi Predraga Lucića duhovito kaže populistične politične in ekonomske mahinacije in manipulacije z nezadovoljnostjo, neizobraženostjo in siromaštvom ožigosane večetnične ribiške komune. Idejo sem pravzaprav dobil, ko sem bral o stagniranju slovenskega ribištva od konca 19. stoletja in potem še intenzivneje pod fašizmom. In kar je spet dejstvo, tudi danes.

Dogajanje je metaforično postavljeno v zadnja leta nekakšne avstro-ogrske multinacionalne skupnosti v Istri, kjer in kot so se takrat dejansko začeli naglo zastrotovati mednacionalni konflikti.

*Barufe* smo zastavili z mednarodno zasedbo, poleg avtorja sta Hrvatci še dve igralki; projekt se mi zdi dragocen, saj če politiki niso, moramo biti kulturnega dialoga sposobni vsaj umetniki.

**V nekdanjih republikah skupne države uspešno delujete že od začetka svoje kariere in s predstavami, ki ste jih režirali po različnih domačih ter tujih gledališčih. Vedno ste zelo jasno, predvsem skozi besedilo vstopali v sodobni čas določenega mikrokozmosa. Tokrat**

**je to Istra.**

Ja, še posebej na Hrvaškem. Rad delam na Hrvaškem. Zdi se mi, da je glede na sosedstvo kulturnega sodelovanja s Hrvati premalo. Seveda ne mislim na Thompsona in podobne, kar je ob obnašanju hrvaške oblasti ob prepovedi koncerta pravzaprav idealen primer politične manipulacije s pritlehnimi čustvi. Ravno zaradi takih zadev mi je žal, da ni več kulturnega dialoga z južnimi sosedi. Z vsemi sosedi pravzaprav. Zdrava kulturna politika bi si morala veliko bolj prizadevati za to. Ne pa, kot vidimo, na primer, pri Slovenskem stalnem gledališču v Trstu, za katerega ima človek občutek, da se ga načrtno uničuje, namesto da bi izkoristili ta vrata v širši kulturni prostor.

**A naj se vrneva k Luciću in njegovemu besedilu ...**

Lucić je vstopil v igro ravno, ko sva se s Katjo Pegan začela uspešno pogovarjati o tej koprodukciji. Lucić je Hrvat, novinar in urednik bivšega Feral Tribunea, politični analitik in satirik, eden najbolj duhovitih ljudi v našem širšem prostoru. In zdelo se mi je zanimivo, da bi se Goldonija najprej prevedlo oziroma priredilo v Lucićev jezik – splitščino, ki ima sama po sebi že močan naboj sočnosti in duhovitosti. Naredil je priredbo, seveda z mislijo na naš čas. Sprva je nameraval



zgodbu popolnoma posodobiti, vendar je hitro ugotovil, da je model, kakršnega ponuja Goldoni, povsem primeren. Čožote, pomorščake, ribiče in gusarje iz Chioggie, divje in pregovorne prepirljivce pa so v igri zamenjali istrski, slovenski in hrvaški ribiči.

**Čožoti so nekoč preganjali slovenske ribiče ...**

Ja, predvsem tiste med Tržičem/Monfalconom in Trstom. Leta 1894 so v takem spopadu ubili štiri slovenske ribiče. Tudi sicer slovenskim ribičem ni bilo lahko. V času fašizma so lahko lovili samo, če so bili člani fašističnega sindikata. Po drugi svetovni vojni so italijanske oblasti menda prav tako delovale v tej smeri.

Bridka usoda ribištva se nadaljuje: slovensko ribištvo v okviru Evropske uni- je tudi očitno nima svetle prihodnosti.

**Hrvaški Istrani, slovenski Istrani, vsi govorijo čakavščino, slovensko oziroma hrvaško.**

Gre za dva jezika, ki sta si zelo podobna, ker imata najbrž oba toliko starih slovanskih jezikovnih korenin. V predstavi pa se govori hrvaško, slovensko, italijansko, nemško, madžarsko in dalmatinsko.

**Čožotščine ni?**

Ni. Menda je težko razumljiva. Strašno je mikaven mit, ki pravi, da naj bi bili Čožoti potomci Trojanecv, ki so se zatekli v Benečijo. Čožotom smo ukradli zgodbu in jih tokrat mi nagnali.

**Kako je zgrajena zgodba?**

Zgodba je sestavljena iz različnih hudih in zabavnih prepиров zaradi ljubo-

sumja, sosedske nevoščljivosti in zlobe, poskusov umora v afektu ter podobnih vsakdanjih grdobj. Nastopa tudi oblast v osebi pomočnika sodnika arbitražnega sodišča, ki dela red tako, da revežem organizira poroke in vsiljuje ugodna bančna posojila ...

**Kako ste v predstavi zaobjeli Istro?**

Predvsem z jezikom oziroma jeziki, slovenskim in hrvaškim istrskim narečjem ter istrobeneščino. In pa glasbo, istrsko lestvico itn. V predstavi v živo igra avtor glasbe in istrski virtuozi na kitari, Damir Halilic Hal.

**Zdi se, da je danes skoraj nujno, da se gledališče loti uprizarjanja Goldonija. Spomnim se, da so se ga kakšnih petnajst let v slovenskih gledališčih prav na silo otepali. Zakaj?**

Goldoni ima podobno mesto v gledališču, kot ga ima Molière, vendar je preveč lahкотen, rokokojski, meščanski. Ima premalo teže in eksplícitne poetičnosti in didaktičnosti, travmatičnosti za slovenski okus. Cepil je prastaro gledališko formo, *commedia dell'arte* z realizmom meščanskega sveta 18. stoletja. Goldoni je sodobno razsvetljsko znanost – psihologijo – infiltriral v staro in zelo trpežno obliko *commedie dell'arte*; podobno, kot je storil tudi Molière, ki je bil s svojimi globoko psihološkimi igrami Goldoniju vzornik. Goldoni je v smislu razsvetljskega nazora z znanstvenim, psihološkim, sociološkim, lingvističnim pristopom »trasiral«<sup>1</sup> nove gledališke paradigme. Njegov sodobnik je bil na primer dubrovniški zdravnik Vlaho Stulli, katerega *Kate Kapuralica* slovi kot gledališka ekscentričnost, pa je pravzaprav etnološka in jezikovna študija ter

tipičen produkt tistega časa, zgrajen na raziskavi poetičnega naboja kolokvialnega govora družbenega dna ob koncu 18. stoletja. Tak jezikovni pristop je uporabil tudi naš Linhart. Vse to je odprlo pot dramskim in gledališkim avanturam 19. in 20. stoletja.

**Pravite, da imata Čehov in Goldoni kar nekaj skupnega.**

Ja, oba prikazujeta, kako znotraj družinskega in intimnega sveta nastajajo mehanizmi nasilja in vsega drugega. Oba poskušata opazovati svet pred revolucijami z vsemi paradoksi in zavozlanostmi čim bolj distancirano, objektivno, znanstveno – kot komediografa pač. Portreti Čehova v času izgubljenih plemičev, stremuških meščanov in sploh cele galerije likov tistega časa kot pri Goldoniju lahko hkrati kažejo njihovo človeško jalovost, smešnost in človeško plemenitost. Oba melanholično slikata predrevolucijski čas in ljudi, ki hrepenijo po življenju, ljubezni, po nečem boljšem. In nikoli ne moralizirata ali obsojata, ampak kopljeta po razsežnostih človeške duše. Kar je izredno dragoceno v časih predrevolucijskih populizmov. Saj težko govorimo o fašizmu, če se ne ukvarjamo s skrivnostmi duše. Zakaj in kako smo se kot družba in posamezniki pripravljani podrežati, se pustiti kar naprej ustraževati, lagati sami sebi, kako smo se pripravljani podrežati očitnim neumnostim, nekomu, za katerega vemo, da je lopov, nasilnež, arogantnež, slaboumnež, počenjati soljudem raznorazne grdobije itd ...?

Patricija Maličev



# Teška sudbina slovenskoga ribolova se nastavlja

Razgovor s redateljem Vitom Tauferom

**Carlo Goldoni – Vito Taufer – Predrag Lucić:** Kakva je povijest tih odnosa?

Davno prije, kad su započele te “barufe” između hrvatskih i slovenskih ribolovaca, razmišljao sam o Goldonijevom tekstu, s kojim sam se već bavio prije sedamnaest godina i sada ponovno u svježoj obradi Predraga Lucića, kao duhovitom prikazu populističke političke i gospodarske lukavštine i manipulacije s nezadovoljnom, neobrazovanom i siromašnom multietničkom ribolovnom zajednicom. Ideja mi je zapravo pala na pamet kad sam čitao o zastoju slovenskoga ribolova krajem 19. stoljeća, stagnaciji koja se zatim još više pojačala za vrijeme fašizma. To se ponovno događa i danas.

Događanje je metaforično postavljeno posljednjih godina u neakvoj austrougarskoj multinacionalnoj zajednici u Istri, tada kada su se zapravo počeli naglo zaoštravati međunacionalni sukobi.

*Barufe* smo postavili s međunarodnim ansamblom, pored autora, tu su još dvije hrvatske glumice. Projekt mi se čini vrijednim, jer ako političari nisu sposobni biti dijelom kulturnoga dijaloga neka to budu umjetnici.

U bivšim republikama nekadašnje zajedničke države uspješno djelujete još od začetaka karijere s predstavama koje ste režirali po različnih domaćim

i stranim kazalištima. Uvijek ste vrlo jasno, prije svega tekstom ulazili u suvremenost određenoga mikrokozmosa. Ovo je puta to Istra.

Da, pogotovo u Hrvatskoj. Volim raditi u Hrvatskoj. Čini mi se, s obzirom na susjedstvo, da je kulturna suradnja s Hrvatima nedostatna. Naravno, ne mislim na Thompsona i njemu slične, koji je prema ponašanju hrvatskih vlasti o zabrani koncerta zapravo savršen primjer političke manipulacije lažnim osjećajima. Upravo zbog takvih stvari žao mi je što ne postoji kulturni dijalog s južnim susjedima. Sa svim susjedima ustvari. Zdrava kulturna politika trebala bi mnogo više toga učini. Ne, kao što vidimo na primjeru Slovenskoga kazališta u Trstu, koje se, stječe se dojam, sustavno uništava, umjesto da se iskoriste baš ta vrata za ulaz na širi kulturni prostor.

**No, vratimo se Luciću i njegovom tekstu...**

Lucić je ušao u igru baš kad smo s Katjom Pegan uspješno započeli razgovarati o ovoj koprodukciji. Lucić je hrvatski novinar i bivši urednik Feral Tribunea, politički analitičar i satiričar, jedan od najduhovitijih ljudi na našem širem području. Činilo mi se zanimljivo da se Goldonija najprije prevede i priredi na Lucićevom splitskom jeziku koji je sam

po sebi sočan i duhovit. I načinio je predstavu u duhu našega vremena. U početku je namjeravao osuvremeniti priču u potpunosti, ali ubrzo je shvatio da model kakav nudi Goldoni savršeno odgovara. Čozote, pomorce, ribare i gusare iz Chioggie, divlje i prevrtljive pregovaratelje, zamijenili su istarski, slovenski i hrvatski ribari.

### **Čozoti su nekad proganjali slovenske ribare...**

Da, naročito one iz Monfalcona i Trsta. Godine 1894., u takvom su sukobu ubili četiri slovenska ribara. Inače slovenskim ribarima nije bilo lako. U vrijeme fašizma mogli su ribariti samo članovi fašističkoga sindikata. Nakon Drugog svjetskog rata, talijanske su vlasti navodno također djelovali u tom pravcu.

Teška sudbina ribarstva seli se dalje: slovensko ribarstvo unutar Europske Unije očito nema svjetlu budućnost.

### **Hrvatski i slovenski Istrani govore čakavštinom, slovenskom odnosno hrvatskom.**

Riječ je o dva vrlo slična jezika, oba su staroslavenskih jezičnih korijenja. U predstavi se govori hrvatski, slovenski, talijanski, njemački, mađarski i dalmatinski.

### **Čozoštine nema?**

Nema. Očigledno je teško razumljiva. Postoji strašno zanimljiv mit koji govori da su Čozoti potomci Trojanca koji su se zatekli u Mlecima. Čozotima smo ukrali priču i ovaj smo put mi njih protjerali.

### **Kako je izgrađena priča?**

Priča se sastoji od raznih ozbiljnih i zabavnih svađa zbog ljubomore, susjedove

zavisti i zlobe, pokušaja ubojstva u afektu i sličnih svakodnevnih nepodopština. Tu je također i vlast u osobi sudskoga pomoćnika na arbitražnom sudu, koji uspostavlja red tako da siromasima organizira vjenčanja i nameće im povoljne bankovne kredite...

### **Kako ste u predstavi prikazali Istru?**

Prije svega jezikom, odnosno jezikima, istarskim slovenskim i istarskim hrvatskim dijalektom i istrovenetskim narječjem. Pa i glazbom, istarskom ljestvicom, itd. U predstavi uživo svira autor glazbe i istarski virtuoz na gitari, Damir Halilić Hal.

### **Danas je gotovo neizbježno, kazališta stalno uprizoruju Goldonija. Sjećam se da su ga prije nekih petnaest godina po slovenskim kazalištima upravo na silu skidali. Zašto?**

Goldoni ima slično mjesto u kazalištu, kao što ima Molière, ali previše je lagan, rokokojski, građanski. Premale je težine, eksplicitne poetike i didaktike, traumatično za slovenski ukus. Goldoni je spojio prastaru kazališnu formu, *commediu dell'arte* s realizmom građanskoga svijeta 18. stoljeća. On je suvremenu prosvjetiteljsku znanost, psihologiju, utkao u stari i vrlo patnički oblik *commedie dell'arte*; slično Moliereu koji je sa svojim dubokim psihološkim igrama Goldoniju bio idol. Goldoni u smislu prosvjetiteljskog svjetonazora, sa znanstvenim, psihologijskim, sociologijskim i lingvističkim pristupom "označava" novu kazališnu paradigmu. Njegov suvremenik, primjerice, dubrovački liječnik Vlaho Stulli, poznat po *Kati Kapuralici*, kazališnoj ekscentričnosti, zapravo etnološkoj i jezikoslovnoj studiji, tipičan je proizvod toga doba izgrađen

na proučavanju kolokvijalnoga poetskog govora društvena dna krajem 18. stoljeća. Takav je jezični pristup upotrijebio i naš Linhart. Sve je to otvorilo put dramskim i kazališnim avanturama 19. i 20. stoljeća.

**Kažete da Čehov i Goldoni imaju nešto zajedničkoga.**

Da, obojica pokazuju kako se unutar obitelji i intimnoga svijeta stvaraju mehanizmi nasilja i svega ostalog. Obojica pokušavaju promatrati svijet pred revolucijama sa svim paradoksima i zamršenostima, distancirano, objektivno, znanstveno – ali komediografski. Čehovljevi portreti propalih plemića, ambicioznih građana i općenito cijele galerije likova iz tog vremena, kao i kod Goldonija, istodobno pokazuju ljudsku uzaludnost, humor i velikodušnost. Obojica melankolično oslikavaju predrevolucijsko vrijeme i ljude koji žude za životom i ljubavlju, za nečim boljim. Nikad ne moraliziraju ili osuđuju, ali kopaju po ljudskoj duši. A to je iznimno vrijedno u vremenima predrevolucijskih populizama. Teško možemo govoriti o fašizmu, ako se ne bavimo tajnama duše. Zašto i kako smo kao društvo i pojedinci spremni se podrediti kako bismo mogli nastaviti sa zastrašivanjima, lagati sebe same, koliko smo spremni podčiniti se očitim bedastoćama nekomu za koga se zna da je lopov, nasilnik, arogantan tip, slaboumnik, početi surađivati u različitim vrstama podlosti...?

Patricija Maličev



# *Il triste destino dei pescatori sloveni continua*

Intervista con il regista Vito Taufer

**Carlo Goldoni – Vito Taufer – Predrag Lucić: quale storia dietro questi rapporti?**

Tempo addietro, quando sono cominciate le “baruffe” tra i pescatori sloveni e quelli croati, ho iniziato a pensare al testo di Goldoni al quale avevo già lavorato 17 anni fa e che ora, nella fresca e spiritosa interpretazione di Predrag Lucić, dà nuova voce alle macchinose manipolazioni populistiche, politiche ed economiche che trovano terreno fertile nell’insoddisfazione, nell’ignoranza e nella povertà dei pescatori, raccolti in una comunità multi-etnica. L’idea mi è venuta leggendo dei testi sul declino delle attività di pesca tra gli sloveni già nell’Ottocento, ma soprattutto durante il ventennio fascista. Declino che possiamo osservare pure oggi.

L’azione teatrale è metaforicamente trasposta negli ultimi anni di vita di una comunità austro-ungarica, ancora multi-etnica, in Istria, dove all’epoca iniziarono di fatto ad acuirsi i conflitti tra le varie etnie.

Le nostre “Baruffe” hanno un cast internazionale: l’autore e due delle interpreti sono croati. Il progetto mi sembra importante: se i politici non sono in grado di sostenere un dialogo civile, dobbiamo farcene carico almeno noi artisti.

**Lei è molto attivo nelle repubbliche**

della ex Jugoslavia: ci lavora dagli inizi della sua carriera e molte sue opere sono state messe in scena sia in Slovenia, sia nelle altre repubbliche. Inoltre, lei ha sempre saputo entrare, attraverso il testo, nel microcosmo locale – nel nostro caso quello istriano.

Sì, soprattutto in Croazia. Mi piace lavorare in Croazia. Mi sembra che, vista anche la vicinanza, abbiamo pochi rapporti culturali con questo paese. Ovviamente non mi riferisco a Thompson o ad altri casi simili: le reazioni della Croazia dinanzi divieti delle autorità slovene che avevano impedito il concerto del cantante mi sembrano anzi un esempio ideale di quella che è oggi la manipolazione politica dei sentimenti più infimi. Proprio per questo mi dispiace che non ci sia più dialogo con i nostri vicini meridionali. Con tutti i vicini, a dire il vero. Una politica culturale sana dovrebbe promuovere il dialogo. E non lasciare che accada quello che sta accadendo ad esempio con il Teatro stabile sloveno di Trieste (SSG), che sembra venga distrutto di proposito, invece di trarre dei vantaggi da quel portale verso un territorio culturale più ampio.

**E tornando a Lucić e al suo testo ...**

Lucić è entrato in gioco proprio mentre con Katja Pegan discutevamo di



questa coproduzione. Lucić è croato, è giornalista ed editore dell'ex Feral Tribune, esperto di analisi politica e di satira, uno dei personaggi di maggior spirito nel nostro contesto culturale più ampio. E mi è sembrato interessante tradurre o trasporre Goldoni, innanzitutto, nella lingua di Lucić – nel dialetto di Spalato, con la sua forte carica espressiva e comica. Lucić ha riadattato il testo pensando alla situazione contemporanea. Dapprima riteneva di dover attualizzare la storia, ma poi ha capito che il modello proposto da Goldoni era in fondo del tutto adeguato. I “Čožoti” – i marinai, i pescatori e i pirati di Chioggia, burberi e notoriamente attaccabrighe, sono stati semplicemente sostituiti da pescatori istriani, sloveni e croati.

### **I “Čožoti” erano, un tempo, nemici dei pescatori sloveni ...**

Sì, soprattutto di quelli tra Monfalcone e Trieste. Nel 1894 sono morti, durante uno di questi conflitti, quattro pescatori sloveni. Ma la situazione dei pescatori sloveni in generale non era delle più semplici. Durante il fascismo dovevano aderire al sindacato fascista se volevano mantenere la licenza di pesca. E pare che anche nel dopoguerra le autorità italiane abbiano perpetrato una politica del tutto simile.

Il triste destino dei pescatori poi continua: l'Unione europea non sembra infatti voler garantire a loro un futuro florido ...

**Gli istriani croati, gli istriani sloveni – tutti sembrano parlare un idioma unico, il dialetto *čakavo*, che unisce i parlanti sloveni e croati.**

Si tratta di due lingue, che sono tuttavia molto simili, probabilmente perché mantengono molte radici antiche, slave.

Nello spettacolo si parla croato, sloveno, italiano, tedesco, ungherese e dalmata.

### **Il dialetto di Chioggia non c'è?**

No. Sembra che sia particolarmente difficile. Secondo una leggenda ancora diffusa, gli abitanti di Chioggia sarebbero eredi degli antichi Troiani che si erano rifugiati in Veneto. Questa volta abbiamo rubato la loro storia e li abbiamo costretti alla fuga.

### **Come si struttura la vicenda?**

La storia si sviluppa tra baruffe più o meno gravi e comiche che hanno origine nella gelosia, nell'invidia dei vicini e nella cattiveria, nei delitti passionali e in altre simili nefandezze quotidiane. Poi c'è l'autorità, qui rappresentata da un aiutante del giudice che mette ordine organizzando matrimoni tra i poveracci e costringendoli a richiedere dei prestiti particolarmente “favorevoli”.

### **Come ha fatto entrare l'Istria in tutto questo?**

Soprattutto con la scelta della lingua o delle lingue: con l'uso dei dialetti locali, sloveni e croati, e con l'istoveneto. E con la colonna sonora, una scala istriana: le musiche sono eseguite dal vivo dal chitarrista Damir Halilić Hal.

**Mettere in scena Goldoni sembra oggi quasi una necessità. Ricordo che una quindicina di anni fa i teatri sloveni cercavano invece di evitarlo a tutti i costi. Perché?**

Nella storia del teatro, Goldoni ha un ruolo simile a quello di Molière, ma è troppo leggero, rococò, borghese; ha poco peso, poca poeticità esplicita

ed è poco didattico, poco traumatico per il gusto sloveno. Goldoni ha saputo coniugare una forma teatrale arcaica, quale la commedia dell'arte, con il realismo borghese del Settecento. E poi ha fatto contaminare una scienza moderna all'epoca dell'illuminismo – la psicologia – con le forme molto antiche e resilienti, appunto, della commedia dell'arte. Il suo è stato, in fondo, un procedimento simile a quello adottato da Molière al quale Goldoni si è poi ispirato proprio per gli aspetti psicologici delle sue opere. In linea con quanto promosso dalla cultura illuminista, Goldoni ha di fatto testato nuovi paradigmi teatrali con procedimenti scientifici applicati alla psicologia, alla sociologia, alla linguistica. Un artista coevo, il medico ragusano Vlaho Stulli, scrisse ad esempio la commedia *Kate Kapuralica*, un'opera teatrale oggi considerata eccentrica, ma che è in realtà uno studio etnologico e linguistico, quindi un prodotto tipico di quell'epoca, che indaga la vis poetica nel linguaggio colloquiale delle classi sociali più basse sul finire del Settecento. Scelte linguistiche simili sono state adottate anche dal nostro Linhart. Tutto ciò, infine, ha aperto la strada alle future avventure teatrali dell'Ottocento e del Novecento.

**Secondo lei, Čehov e Goldoni hanno molto in comune.**

Sì, entrambi ci fanno vedere come la violenza (e molto altro ancora) si sviluppi nella famiglia e nell'intimità. Entrambi cercano di osservare il mondo pre-rivoluzionario, paradossale e aggrovigliato, con quanta più distanza possibile, oggettivamente, scientificamente – come due commediografi, appunto. I ritratti che Čehov fa di un'aristocrazia perduta, di una borghesia ambiziosa e di tutta una serie di personaggi collaterali, mostra-

no la sterilità del genere umano, la sua comicità ma anche la sua nobiltà – proprio come nel caso di Goldoni. Entrambi dipingono un mondo pre-rivoluzionario, con personaggi che bramano la vita, l'amore e un'esistenza migliore. Ed entrambi si astengono dal produrre giudizi morali, scavando piuttosto nelle profondità dell'animo umano – cosa, peraltro, molto preziosa nell'epoca dei populismi pre-rivoluzionari. E' difficile, ad esempio, parlare di fascismo, senza aver prima indagato i segreti dell'anima. Perché e come siamo disposti – noi come società – a sottometterci, a lasciarci intimidire, a mentire a noi stessi, a farci soggiogare da palesi stupidità e da qualcuno che sappiamo essere un mascalzone, un violento, un arrogante, un ignorante ... perché gli lasciamo fare le cose peggiori?

Patricija Maličev



Kristijan Guček



Igor Štamulak, Gorazd Žilavec, Petra B. Blašković, Nika Ivančić, Marjuta Slamič



Predrag Lucić

■ Gledališki in radijski režiser, tekstopisec, novinar, pesnik in dramatik. Bil je med soustanovitelji satirično-političnega časopisa *Feral Tribune* (1993), v katerem je do njegove ukinitve 2008 deloval kot urednik in avtor besedil. Po ukinitvi je postal novinar reškega časopisa *Novi list*, v katerem objavlja kolumno *Trafika* in piše *Stenogrami & kamenogrami*. Je avtor sedmih pesniških zbirk, besedil za songe v gledaliških uprizoritvah, najnovejše besedilo *Barufe* pa je po *Alanu Fordu* njegovo drugo, napisano za Gledališče Koper.

■ Kazališni je i radio redatelj, novinar, prozaik, pjesnik i dramatičar. Suosnivač je satiričko-političkog tjednika *Feral Tribune* (1993.), u kojemu je do ukidanja 2008. bio urednikom i autorom tekstova. Nakon ukidanja kolumnist je riječkoga *Novoga lista*, u kolumnama *Trafika* i *Stenogrami & kamenogrami*. Autor je sedam zbirki poezije i tekstopisac songova za kazališne predstave. Najnoviji dramski tekst *Barufe*, nakon *Alana Forda*, njegov je drugi tekst pisan za Kazalište Koper.

■ Regista teatrale e radiofonico, autore di testi, giornalista, poeta e drammaturgo. È stato uno dei cofondatori del giornale di satira politica *Feral Tribune* (1993), di cui è stato redattore e autore di testi fino alla sua definitiva chiusura nel 2008. Dopo la soppressione del giornale è diventato giornalista del giornale fiumano *Novi list*, responsabile della colonna *Trafika* e della rubrica *Stenogrami & kamenogrami*. Ha pubblicato sette raccolte di poesie, vari testi di canzoni per spettacoli teatrali, dopo *Alan Ford* il nuovissimo testo *Barufe* è il suo secondo testo scritto per il Teatro di Capodistria.



Vito Taufer

■ Mednarodno uveljavljen slovenski režiser, ki pogosto ustvarja tudi v republikah nekdanje Jugoslavije. Njegove predstave gostujejo na festivalih po Evropi in drugod. Za svoje delo je prejel vrsto najvišjih nagrad, med njimi več zlatih lovorovih vencev festivala MESS, Sterijevo nagrado, nagrado Prešernovega sklada, nagrado Borštnikovega srečanja, posebno nagrado kritike festivala BITEF. V vseh treh primorskih gledališčih je režiral več odmevnih predstav, med njimi kar nekaj v duhu Sredozemlja in narečne žlahtnosti.

■ Mednarodno priznati slovenski redatelj koji često stvara u nekadašnjim republikama bivše Jugoslavije. Njegove predstave gostuju po europskim i svjetskim festivalima. Dobitnik je nekoliko vrhunskih nagrada, uključujući više Zlatnih lovorovih vijenaca festivala MESS, Sterijevu nagradu, nagradu Prešernovega sklada, nagradu Borštnikovega srečanja, Posebnu nagradu kritike festivala BITEF. U sva tri kazališta Slovenskoga primorja režirao je nekoliko uspješnih predstava, od kojih i neke u mediteranskome i dijalektalnom duhu.

■ È un regista sloveno di fama internazionale attivo principalmente negli Stati dell'ex Jugoslavia. Le sue rappresentazioni figurano nei palinsesti dei più svariati festival sia in Europa che altrove. Per la sua carriera è stato insignito dei riconoscimenti più prestigiosi, fra cui diversi premi principali del festival MESS, il premio Sterija, il Premio Prešeren, il Premio Borštnik, e il premio speciale della critica del festival BITEF. In tutti e tre i teatri del Litorale ha firmato la regia di diversi spettacoli di successo, fra cui molti ispirati all'ambiente e al temperamento mediterraneo, impreziositi dai dialetti locali.



Renata Vidič

■ V gledaliških vodah jadra že 20 let. Začela je v zalivu improvizacijskega gledališča, od koder jo je veter popeljal v ulično gledališče, performans, cirkus in Teater Gromki, od tam pa na študij gledališke režije na AGRFT. Po akademiji je uspešno uprizorila več predstav z družbeno angažirano tematiko (Glej, SNG Drama Ljubljana, LGL, SSG Trst), trenutno je dejavna v Gledališču Koper, kjer je režirala otroško didaktično nadaljevanko *Loli, Boli in svet, poln čudes* in kjer deluje kot profesionalna asistentka, pomočnica direktorice ter mentorica v gledališki šoli.

■ U kazališnim vodama jedri več dvadeset godina. Počela je u zaljevu improvizacijskoga kazališta, gdje su je vjetrovi ponijeli do uličnog teatra, performansa, cirkusa i Teatra Gromki, a od tamo na studij kazališne režije na AGRFT-u. Nakon Akademije uspješno je režirala nekoliko predstava društveno angažirane tematike (Glej, SNG Drama Ljubljana, LGL, SSG Trst). Trenutno je aktivna u Kazalištu Kopar gdje režira didaktički serijal *Loli, Boli in svet, poln čudes* i gdje djeluje kao profesionalna asistentica, pomoćnica ravnateljice i mentorica u kazališnoj školi.

■ Naviga nelle acque teatrali da ben 20 anni. Salpata della baia del teatro d'improvvisazione, il vento l'ha spinta verso il teatro di strada, le performance, il circo e il Teatro Gromki, da dove ha poi imboccato la via della regia teatrale all'Accademia di Lubiana AGRFT. Finita l'accademia ha messo in scena con successo diverse rappresentazioni teatrali d'impegno sociale (Glej, SNG Drama Ljubljana, LGL, SSG Trst), attualmente è attiva presso il Teatro di Capodistria, dove ha firmato la regia della serie didattica per bambini *Loli, Boli in svet, poln čudes* e dove opera come assistente professionale, collaboratrice della direttrice e mentore della scuola teatrale.



Voranc Kumar

■ Kot avtor videa ali scenograf je že kot študent sodeloval pri domačih in tujih uprizoritvah v režiji K. Pegan (*Deseti raček*, SSG Trst; *Krčmarica Mirandolina*, Narodno gledališče Kikinda), K. Mladenovića (*Don Quixote*, HNK Reka) in V. Tauferja (*Kaligula*, SNG Drama Ljubljana; *Kdo se boji Virginije Woolf?* Gledališče Koper; *Razbojniki*, HNK Zagreb). Od takrat se intenzivno ukvarja s scensko in filmsko umetnostjo. V sezoni 2016/17 je kot scenograf sodeloval pri uprizoritvah *Kje je poezija?* v režiji Daniela Daya Škufce (MGL) in *Beraška opera* v Tauferjevi režiji (SNG Nova Gorica).

■ Kao avtor videa ili scenograf još kao student sudjelovao je u domaćim i stranim predstavama u režiji K. Pegana (*Deseti raček*, SSG Trst; *Krčmarica Mirandolina*, Narodno pozorište Kikinda), K. Mladenovića (*Don Quixote*, HNK Rijeka) i V. Taufera (*Kaligula*, SNG Drama Ljubljana; *Kdo se boji Virginije Woolf?* Gledališče Koper; *Razbojniki*, HNK Zagreb). Od tada se intenzivno bavi sa scenskim i filmskih umjetnostima. U sezoni 2016/17. kao scenograf sudjelovao je u stvaranju predstava *Kje je poezija?* u režiji Daniela Daya Škufce (MGL) i *Beraške opere* u Tauferovoj režiji (SNG Nova Gorica).

■ In qualità di autore video o scenografo già negli anni degli studi si è distinto collaborando a diverse rappresentazioni slovene e straniere dei seguenti registi: K. Pegan (*Deseti raček*, TSS Trieste; *Krčmarica Mirandolina*, Teatro nazionale Kikinda), K. Mladenović (*Don Quixote*, HNK Fiume) e V. Taufer (*Kaligula*, SNG Dramma Lubiana; *Kdo se boji Virginije Woolf?* Teatro di Capodistria; *Razbojniki*, HNK Zagabria). Da allora si occupa prevalentemente delle arti di scena e del cinema. Nella stagione 2016/17 ha collaborato in qualità di scenografo agli spettacoli *Kje je poezija?* con Daniel Day Škufca (MGL) e *Beraška opera* per la regia di Vito Taufer (SNG Nova Gorica).



Barbara Stupica

■ Ustvarjalka z obsežnim in pestrim gledališkim opusom, ki zajema scenografije, kostumografije in oblikovanje lutk. Likovne zasnove, prežete z veliko domišljije in izraznosti, snuje tako v slovenskih kot tujih gledališčih, velikokrat v sodelovanju z režiserjem Vitom Tauferjem. Poleg gledaliških, plesnih, opernih in lutkovnih predstav se ukvarja tudi s filmom in oblikovanjem uporabnih predmetov. Kot oblikovalka ali avtorica ilustracij pa je sodelovala pri več knjižnih izdajah.

■ Umjetnica s bogatim i raznovrsnim kazališnim opusom, koji obuhvaća scenografiju, kostumografiju i oblikovanje lutaka. Likovne zamisli prožete s puno mašte i osebnosti ostvaruje kako u slovenskim tako i u stranim kazalištima, često u suradnji s redateljem Vitom Tauferom. Osim kazališnim, plesnim, opernim i lutkarskim predstava bavi se filmom i dizajnom, oblikuje uporabne predmete i ilustrira knjiška izdanja.

■ Una professionista versatile dal ricco curriculum teatrale che spazia dalle scenografie, ai costumi e alla creazione di marionette. I suoi progetti artistici, colmi di fantasia e di espressione trovano spazio sia nei teatri sloveni che all'estero, spesso in collaborazione con il regista Vito Taufer. Oltre alle rappresentazioni teatrali, di danza, liriche e di marionette si occupa anche di cinema e dell'ideazione di gadget. Ha collaborato a diverse pubblicazioni in qualità di grafica o illustratrice.

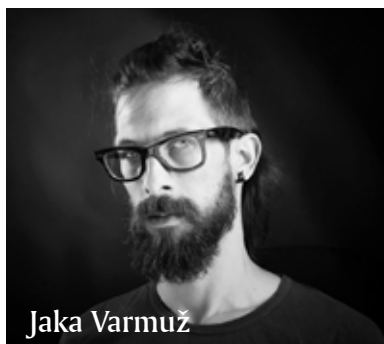


Damir Halilić Hal

■ Rečan, ki velja za enega najboljših hrvaških kitaristov, umetniški vodja Kastav Blues Festivala in programski direktor Baska International Guitar Festivala. Izdal je šest albumov, redno koncertira doma in v tujini ter sodeluje z največjimi svetovnimi kitaristi, kot so Tommy Emmanuel, Muriel Anderson, Bernie Marsden, Michael Messer, Peter Finger, Franco Morone, Woody Mann. Za svoje delo je prejel več nagrad, med njimi tudi porina (2014), najuglednejšo glasbeno nagrado na Hrvaškem, za instrumentalni album Mare Nostrum.

■ Riječanin, smatra se jednim od ponajboljih hrvatskih gitarista, umjetnički je ravnatelj Kastav Blues Festivala i programski direktor Baska International Guitar Festivala. Objavio je šest albuma, redovito svira u zemlji i inozemstvu te surađuje s najvećim svjetskim gitaristima kao što su Tommy Emmanuel, Muriel Anderson, Bernie Marsden, Michael Messer, Peter Finger, Franco Morone, Woody Mann. Dobitnik je više nagrada, uključujući i Porina (2014.) za instrumentalni album Mare Nostrum, najistaknutije diskografske nagrade u Hrvatskoj.

■ Fiumano di nascita, è uno dei migliori chitarristi sulla scena croata, direttore artistico del Kastav Blues Festival e direttore dei programmi del Baska International Guitar Festival. Ad oggi ha pubblicato sei album, si esibisce regolarmente in concerto sia in Croazia che all'estero e collabora con i nomi più prestigiosi della chitarra mondiale, quali Tommy Emmanuel, Muriel Anderson, Bernie Marsden, Michael Messer, Peter Finger, Franco Morone, Woody Mann. Per la sua musica è stato premiato con diversi riconoscimenti, fra cui anche il premio Porin (2014), il riconoscimento musicale più importante della Croazia, per il suo album strumentale Mare Nostrum.



Jaka Varmuž

■ Fotograf, oblikovalec svetlobe in avtor projekcij. Po šolanju na mednarodnem SAE Institutu za multimedijo se je izobraževal v Amsterdamu in Londonu. Najprej je deloval kot fotograf (reportažna in gledališka fotografija; za njim je več kot 15 samostojnih in skupinskih razstav doma in v tujini), nato kot oblikovalec svetlobe ali avtor projekcij pri več kot 100 gledaliških, plesnih in opernih uprizoritvah v profesionalnih in ljubiteljskih gledališčih ter na koncertih priznanih izvajalcev.

■ Fotograf, oblikovatelj svetla i autor projekcija. Nakon školovanja na međunarodnom SAE Multimedijalnom institutu nastavio je obrazovanje u Amsterdamu i Londonu. Isprva radi kao fotograf (reportažna i kazališna fotografija; imao je više od 15 samostalnih i skupnih izložbi u zemlji i inozemstvu), a zatim kao oblikovatelj svetla ili autor projekcija u više od sto kazališnih, plesnih i opernih predstava u profesionalnim i amaterskim kazalištima te na koncertima poznatih glazbenika.

■ Fotografo, light designer e autore di proiezioni. Terminati gli studi al rinomato SAE Institute dedicato al settore dei creative media, ha studiato ad Amsterdam e a Londra, lavorando inizialmente come fotografo (fotografia di reportage e teatrale; all'attivo ha oltre 15 mostre individuali e collettive, sia in Slovenia che all'estero), e in seguito come light designer o autore di proiezioni per oltre 100 rappresentazioni teatrali, di danza e liriche, sia nei teatri professionali che in quelli amatoriali, nonché in occasione di vari concerti di artisti famosi.



Gojmir Lešnjak Gojc

■ Igralec, režiser, glasbenik, deset let tudi direktor Kosovelovega doma v Sežani. Po diplomii iz slavistike na FF je študiral dramsko igro na AGRFT. Bil je član dveh igralskih ansamblov (SMG in SSG Trst), gostoval pa v skoraj vseh slovenskih gledališčih, zadnja leta pogosto v SNG Nova Gorica. Je ikona številnih kulturnih televizijskih oddaj. Oblikoval je niz nepozabnih gledaliških in filmskih vlog, v katerih je ob izrednem talentu za satiro in komiko izkazoval niansirano, ponotranjeno igro, ki ni vezana na žanr.

■ Glumac, redatelj, glazbenik, deset godina ravnatelj Kosovelova doma u Sežani. Diplomirao je slavistiku na Filozofskom fakultetu i studirao kazališnu glumu na Akademiji (AGRFT). Bio je član dvaju kazališnih ansambala (SMG i SSG Trst), gostovao je u gotovo svim slovenskim kazalištima, u posljednjih nekoliko godina često u SNG Nova Gorica. Ikona je mnogih kulturnih televizijskih emisija. Ostvario je niz nezaboravnih kazališnih i filmskih uloga, u kojima je iznimnim talentom za satiru i komediju istaknuo nijansirano i unutarnju glumu koja nije isključivo vezana za taj žanr.

■ Attore, regista, musicista, è stato per dieci anni direttore del Kosovelov dom di Sežana. Dopo la laurea in slavistica presso la facoltà di lettere e filosofia di Lubiana ha deciso di proseguire gli studi all'accademia per il teatro, la radio, il cinema e la televisione (AGRFT). Ha lavorato, come membro effettivo della compagnia, con due teatri stabili (SMG e SSG Trieste), collaborando tuttavia con quasi tutti gli altri teatri sloveni, negli ultimi anni soprattutto con quello di Nova Gorica. E' un'icona di molte trasmissioni cult della TV slovena: al suo attivo, numerosi ruoli cinematografici e teatrali, nei quali ha saputo dar voce al proprio talento per la satira e la commedia, nonché ad interpretazioni più sfumate, intime, che vanno ben oltre lo spettacolo di genere.





Marjuta Slamić

■ Diplomirala je na Guildford School of Acting v Veliki Britaniji. Od leta 2000 je kot članica SNG Nova Gorica sooblikovala petdeset predstav, med njimi precej takšnih, ki so bile nagrajene ali drugače izjemne in zato predstavljene tudi na tujih festivalih. Ob dognanih gledaliških kreacijah v predstavah različnih žanrov in estetik je odigrala tudi številne filmske vloge in zanje prejela najbolj prestižne nagrade, med njimi vesno za najboljšo glavno žensko vlogo in nagrado Stopova igralka leta za film *Za vedno* (2008).

■ Diplomirala je na Guildford School of Acting u Velikoj Britaniji. Od 2000. godine članica je SNG Nova Gorica, gdje je surađivala na pedesetak predstava, uključujući i značajan broj onih koje su bile nagrađene ili na neki drugi način zapažene pa stoga i predstavljene na stranim festivalima. Pored značajnih kazališnih ostvarenja u predstavama različitih žanrova i estetika, odglumila je niz filmskih uloga za koje je dobila prestižne nagrade, među kojima i Vesnu za najbolju žensku glavnu glumicu i nagradu Stopova igralka leta za film *Za vedno* (2008.).

■ Dopo gli studi presso la Guildford School of Acting in Gran Bretagna è diventata membro effettivo della compagnia del teatro stabile SNG di Nova Gorica, recitando in cinquanta spettacoli, molti dei quali vincitori di vari premi e riconoscimenti ottenuti anche presso festival all'estero. Oltre a numerose interpretazioni teatrali in spettacoli di vario genere e di varie espressioni estetiche, ha dato vita anche ad una serie di ruoli cinematografici, ricevendo prestigiosi premi, quali ad esempio il premio Vesna come migliore attrice protagonista e il premio Stop come attrice dell'anno per il suo ruolo nel film *Za vedno* (2008).



Maša Grošelj

■ Med študijem na AGRFT se je odzvala vabilu SNG Nova Gorica in sodelovala pri uprizoritvi *Draga Jelena Sergejevna*, nato je nastopila še v *Beraški operi*. Pred tem je v Mini teatru Ljubljana sooblikovala komorno predstavo *#pornographia*. Ob začetku njene profesionalne igralske poti je pomenljiva študentska Severjeva nagrada za vlogo Gospe Smith v *Plešasti pevki* (2015), ki je bila v njeni izvedbi »hkrati komična in tragična figura«.

■ Dok je studirala na Akademiji (AGRFT) odazvala se pozivu SNG Nova Gorica i sudjelovala u uprizorenju *Draga Jelena Sergejevna*, a potom je nastupila i u *Beraški operi*. Prije toga je u Mini teatru Ljubljana surađivala u komornoj predstavi *#pornographia*. Početkom profesionalne glumačke karijere dobila je studentsku Severjevu nagradu za ulogu Lady Smith u *Plešasti pevki* (2015.), koja je u njezinoj izvedbi »istovremeno bila komičan i tragičan lik«.

■ Già durante gli studi presso l'accademia per il teatro, la radio, il cinema e la televisione (AGRFT) ha accolto l'invito del teatro stabile SNG Nova Gorica, partecipando così alla messa in scena degli spettacoli *Draga Jelena Sergejevna* e *Beraška opera* (*Opera del mendicante*); prima ancora aveva dato vita, presso il Mini teater Ljubljana, ad uno spettacolo cameristico dal titolo *#pornographia*. Già agli inizi della propria carriera di attrice ha ricevuto il premio Sever come migliore attrice studente per il proprio ruolo della signora Smith nella *Plešasta pevka* (*La cantatrice calva*, 2015) – una figura che nell'interpretazione dell'attrice »risulta essere al contempo comica e tragica«.





Patrizia Jurinčič Finžgar

■ Pred in med študijem je že sodelovala z različnimi gledališči, tako v rodnem Trstu kot v Ljubljani. Po izjemno uspešni in odmevni diplomski predstavi *tisočdevetstoenainosemdeset* je študij na AGRFT zaključila leta 2015 z glasbenim avtorskim projektom *Moj Devetsto* in zanj prejela študentsko Prešernovo nagrado in nagrado Primorskega dnevnika. Za vlogo Hane v predstavi *Dogodek v mestu Goga* (SSG Trst) je prejela Boršnikovo nagrado za mlado igralko. Od oktobra 2016 je članica ansambla SNG Nova Gorica.

■ Prije i za vrijeme studija surađivala je s različitim kazalištima, kako u rodnom Trstu tako i u Ljubljani. Nakon vrlo uspješne i poznate diplomske predstave *tisočdevetstoenainosemdeset*, završila je studij na Akademiji (AGRFT) 2015. s glazbenim autorskim projektom *Moj Devetsto* za kojega je dobila studentsku Prešerenovu nagradu i nagradu Primorskoga dnevnika. Za ulogu Hane u predstavi *Dogodek v mestu Goga* (SSG Trst) osvojila je Boršnikovu nagradu za mladu glumicu. Od listopada 2016. članica je SNG Nova Gorica.

■ Prima e durante gli studi ha collaborato con vari teatri, a Trieste e a Lubiana. Dopo il successo di pubblico e di critica per lo spettacolo *tisočdevetstoenainosemdeset*, si è laureata nel 2015 con un originale progetto musicale (*Moj Devetsto*) per il quale ha ricevuto il premio universitario Prešeren e il premio del quotidiano Primorski dnevnik. Per il ruolo di Hana nell'opera *Dogodek v mestu Gogi* (SSG Trieste) ha ricevuto il premio Boršnik come miglior attrice emergente. Dal 2016 è membro effettivo della compagnia del teatro stabile SNG Nova Gorica.



Rok Matek

■ Po diplomi na igralški akademiji v Ljubljani in dveh letih »svobodnjaštva« je leta 2009 postal član koprškega gledališča. Tam se enako dobro znajde v dramskih in komedijskih vlogah, posebno mesto na njegovi igralski poti pa zavzemajo vloge in predstave, v katerih lahko izrazi svoj pevski talent in znanje; nastopil je v uprizoritvah *Sljehrnik*, *Parole, parole, Pašjon*, *Švejk* in *Trač* (slednji v koprodukciji z MGL), vloga Marije v glasbeni komediji *Trio* pa mu je lani prinesla nagrado tantadruj za igralško stvaritev.

■ Nakon što je diplomirao glumu na Akademiji u Ljubljani i dvije godine glumačkoga "slobodnjaštva", 2009. godine postaje članom Koparskoga kazališta. Tu se jednako dobro snašao u dramskim i u komičnim ulogama, a poglavito u ulogama i predstavama u kojima dolazi do izražaja njegov pjevački talent i znanje. Zapažen je u izvedbama *Sljehrnik*, *Parole, parole, Pašjon*, *Švejk* i *Trač* (potonji u koprodukciji s MGL-om). Uloga Marije u glazbenoj komediji *Trio* prošle mu je godine priskrbila Tantadrujevu nagradu za glumačku kreaciju.

■ Dopo la laurea presso l'accademia di arte drammatica di Lubiana e due anni da libero professionista è diventato, nel 2009, membro effettivo della compagnia del Teatro di Capodistria. Da allora ha interpretato con successo ruoli drammatici e comici, prediligendo tuttavia quei lavori che gli permettevano di dare ampio risalto alle doti canore: ha recitato negli spettacoli *Sljehrnik*, *Parole, parole, Pašjon*, *Švejk* e *Trač* (coproduzione con il teatro MGL), dando inoltre vita al personaggio di Marija nella commedia musicale *Trio* – ruolo per il quale ha ricevuto il premio Tantadruj per la migliore interpretazione scenica.



Iztok Mlakar

■ Dramski igralec, zvest novogoriškemu gledališču že več kot trideset let. Kantavtor značilnih šansonov v primorskem narečju ter pisec songov za gledališke predstave in dramskih besedil (trilogija *Duohtar pod musl*, *Sljehrnik*, *Pašjon*). Unikatni komik in komediograf je za svoje gledališke in glasbene stvaritve prejel številne nagrade, med njimi tudi nagrado Prešernovega sklada za stvaritve na področju uprizoritvenih umetnosti (2012), nagrado žlahtni komedijant festivala Dnevi komedije pa je doslej prejel že trikrat.

■ Dramski glumac, vjerman je Kazalištu Nova Gorica več više od trideset godina. Kantautor poznatih šansona u primorskom dijalektu, pisac songova za kazališne predstave i dramski tekstopisac (trilogije *Duohtar pod musl*, *Sljehrnik*, *Pašjon*). Jedinstveni komičar i komediograf koji je za svoje kazališne i glazbene kreacije osvojio brojne nagrade, uključujući i nagradu Prešernovega sklada za ostvarenja u izvedbenim umjetnostima (2012.), a nagradu Žlahtni komedijant festivala Dnevi komedije dosad je osvojio tri puta.

■ Attore fedele al teatro SNG di Nova Gorica già da più di trent'anni, cantautore, interprete di canzoni in dialetto e autore di musiche e testi per spettacoli teatrali (ricordiamo ad esempio la trilogia *Duohtar pod musl*, *Sljehrnik*, *Pašjon*). Comico e commediografo unico nel suo genere, ha ricevuto moltissimi premi per i propri lavori teatrali e musicali; tra i riconoscimenti più prestigiosi va ad esempio citato il premio della fondazione Prešeren per i successi raggiunti in ambito teatrale (2012) e il premio Žahtni komedijant al festival Dnevi komedije, che Mlakar ha ricevuto per ben tre volte.



Petra B. Blašković

■ V Pulju rojena igralka je maturirala na glasbeni šoli. Izobraževanje je nadaljevala v Italiji, kjer je specializirala metodo Orff-schulwerk, ter pozneje magistrirala iz dramske igre in lutkarstva na Umetniški akademiji v Osijeku. Od leta 2011 je članica dramskega ansambla HNK Osijek, kjer deluje tudi kot asistentka operne režije, igra v operetah in baletnih uprizoritvah. Je umetniška vodja nagrajenega projekta Istra Inspirat in avtorica številnih otroških, lutkovnih, plesnih in dramskih predstav. Z INK Pula sodeluje od leta 2000.

■ Glumica rođena u Puli, gdje je maturirala glazbenu školu. Glazbeno obrazovanje nastavlja u Italiji specijalizirajući metodu Orff-schulwerk, a kasnije je magistrira glumu i lutkarstvo na Umjetničkoj akademiji u Osijeku. Od 2011. članica je dramskoga ansambla HNK Osijek, gdje glumi u operetama i baletnim predstavama te surađuje kao asistentica redatelja u operama. Umjetnička je voditeljica nagrađivanoga projekta Istra Inspirat i autorica brojnih dječjih, lutkarskih, plesnih i dramskih predstava. S pulskim INK-om Pula surađuje od 2000. godine.

■ Nata a Pola, si è diplomata anche in materie musicali. Si è poi perfezionata in Italia, con una specializzazione nel metodo Orff-schulwerk, in seguito ha concluso gli studi di recitazione e teatro di animazione all'Accademia di belle arti di Osijek. Dal 2011 fa parte della compagnia del Teatro nazionale di Osijek, dove collabora anche come assistente alla regia di spettacoli operistici, si esibisce in operette e spettacoli di balletto. E' direttore artistico del progetto premiato Istra Inspirat ed è autrice di molti spettacoli per bambini, di marionette, di danza e teatro. Collabora dal 2000 con il Teatro nazionale istriano di Pola.



Nataša Tič Ralijan

■ V Piranu rojena igralka je po končani akademiji najprej postala članica ansambla SNG Drama Ljubljana, nato za leto dni članica Gledališča Koper, pozneje je ustvarjala v svobodnem poklicu. Ustvarila je še okoli sedemdeset radijskih vlog in nastopila v trinajstih celovečernih filmih, televizijski gledalci pa jo pomnijo po liku Ane Lize. Nataša Tič Ralijan je za svoje delo prejela več nagrad, med njimi tudi nagrado Franeta Milčinskega Ježka. S sezono 2017/18 je postala članica Mestnega gledališča ljubljanskega.

■ Glumica rođena u Piranu, po završenoj akademiji najprije je postala članicom ansambla SNG Drame u Ljubljani, godinu dana kasnije Kazališta Koper i nakon toga stvara kao slobodna umjetnica. Uprizorila je sedamdesetak radijskih uloga i nastupila u trinaest cjelovečernih igranih filmova. Televizijski gledatelji pamte je po ulozi Ane Lize. Nataša Tič Ralijan za svoju je glumu dobila brojne nagrade, između ostalih i nagradu Franeta Milčinskog Ježka. U sezoni 2017/18, postala je članicom ljubljanskoga Gradskog kazališta.

■ Attrice nativa di Pirano, dopo aver concluso gli studi all'accademia d'arte drammatica è entrata nella compagnia del Teatro nazionale Drama di Ljubljana, poi per un anno in quella del Teatro di Capodistria, per diventare infine libera professionista. Ha interpretato settanta ruoli radiofonici e ha recitato in tredici film, mentre alla televisione ha ottenuto un notevole successo con il ruolo di Ana Liza. Nataša Tič Ralijan ha ottenuto molti premi per meriti artistici, tra i quali il premio Fran Milčinski Ježek. Nella stagione 2017/18 è entrata nella compagnia del teatro sloveno Mestno gledališče ljubljansko.



Elena Brumini

■ Dramska igralka, pevka in plesalka. Po diplomu na The Bernstein School of Musical Theater v Bologni je leta 2005 postala članica ansambla Italijanske drame HNK Ivan pl. Zajca na Reki in ji ostala zvesta deset sezon. Od leta 2016 ustvarja v svobodnem poklicu in nastopa predvsem v glasbeno-scenskih (muzikala *Mamma Mia* in *Pacijenti*) in plesnih uprizoritvah. Primorskemu gledališkemu občinstvu se je prvič predstavila v sezoni 2015/16 v uprizoritvi *Gulliverja* Gledališča Koper in Italijanske drame z Reke.

■ Kazališna glumica, pjevačica i plesačica. Nakon diplomiranja 2005. na The Bernstein School of Musical Theater u Bologni postala je članicom ansambla Talijanske drame HNK Ivan pl. Zajca u Rijeci kojemu je ostala vjerna deset sezona. Od 2016. godine nastupa kao slobodna umjetnica prije svega u glazbeno-scenskim (mjuzikli *Mamma Mia* i *Pacijenti*) i plesnim predstavama. Primorskome kazališnom gledateljstvu prvi se put predstavila u sezoni 2015/16. u predstavi *Gulliver* Kazališta Koper i Talijanske drame iz Rijeke.

■ Attrice di prosa, cantante e danzatrice. Dopo aver conseguito il diploma alla Bernstein School of Musical Theater a Bologna, nel 2005 è entrata a far parte della compagnia del Dramma Italiano del teatro HNK Ivan pl. Zajc a Fiume, dove è rimasta per dieci stagioni. Dal 2016 è libera professionista ed è attiva nel campo del teatro musicale (*Mamma Mia* e *Pacijenti*) e della danza. Il pubblico del litorale sloveno l'ha conosciuta nella stagione 2015/16 con lo spettacolo *Gulliver* del Teatro di Capodistria e del Dramma Italiano di Fiume.

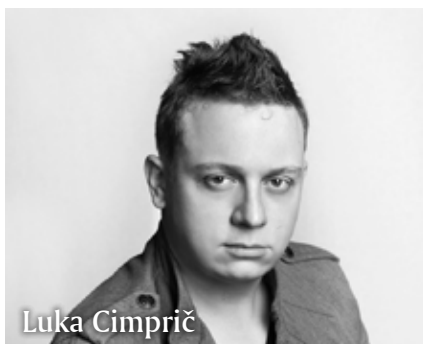


Nika Ivančič

■ V rodnem Pulju je najprej obiskovala dramski studio Otroškega centra (nekdanji Pionirski dom), nato dramski studio Istrskega narodnega gledališča Pulj. Na Reki zdaj končuje dodiplomski študij Igre in medijev in je študentka diplomskega študija dramske igre. Sodeluje z gledališči HNK Ivana pl. Zajca z Reke, z INK Pulj, reškimi Mestnim gledališčem lutk in Gledališčem Ulysses. V tem letu pa se je predstavila z monodramo *Cabaret Valeska* v režiji Edvina Liverića. Nastopila je tudi v TV seriji *Novine*.

■ U rodnoj je Puli najprije članica Dramskoga studija Dječjega centra (bivši Pionirski dom), a potom Dramskoga studija Istarskog narodnog kazališta. U Rijeci trenutno završava preddiplomski studij Gluma i mediji i diplomski studij kazališne glume. Suraduje s riječkim HNK-om Ivana pl. Zajca, pulskim INK-om, riječkim Gradskim kazalištem lutaka i brijunskim kazalištem Ulysses. Ove je godine glumila u *Cabaretu Valeska*, monodrami u režiji Edvina Liverića, a lani u televizijskoj seriji *Novine*.

■ Nata a Pola, ha inizialmente frequentato l'accademia teatrale del Centro per bambini (l'ex Casa del pioniere) e in seguito l'accademia di arte drammatica del Teatro nazionale INK Pola. Attualmente sta concludendo il corso postlaurea di Recitazione e media a Fiume ed è iscritta alla Facoltà di Arte drammatica. Collabora con i teatri HNK Ivana pl. Zajc di Fiume, INK di Pola, il Teatro di marionette di Fiume e il Teatro Ulysses, mentre quest'anno si è confrontata con il monodramma *Cabaret Valeska* per la regia di Edvin Liverić. Ha recitato anche nella serie TV *Novine*.



Luka Cimprič

■ Diplomant dramske igre AGRFT v Ljubljani. Do nedavna član SSG Trst, kjer je v sedmih sezonah odigral 24 vlog. Kot samozaposleni v kulturi danes sodeluje s številnimi gledališči. Igral je v številnih televizijskih serijah in več celovečernih filmih. *Gremo mi po svoje* (najbolj gledani slovenski film), *Izlet* (prvi slovenski celovečerec, posnet na fotoaparat) in *Avtošola* (skupaj z Marušo Majer) so najbolj ogreli kritike in gledalce. Režiral je prvo gledališko-video igro *Ebola*. Za svoje delo je prejel več nagrad.

■ Diplomirao je na AGRFT-u u Ljubljani. Dskora član SSG Trst, gdje je u sedam sezona ostvario 24 uloge. Danas, kao slobodan umjetnik suraduje s brojnim kazalištima. Glumio je u brojnim televizijskim serijama i u nekoliko cjelovečernih igranih filmova: *Gremo mi po svoje* (najpopularniji slovenski film), *Izlet* (prvi slovenski igrani film snimljen fotoaparatom) i *Avtošola* (zajedno s Marušom Majer), najzapaženiji su filmovi i kritike i gledatelja. Režirao je prvu kazališno-video predstavu *Ebola*. Dobitnik je više nagrada.

■ Laureato in recitazione all'Accademia di arte drammatica AGRFT di Lubiana. Fino a tempi recenti è stato membro della compagnia del TSS di Trieste, dove in sette stagioni si è cimentato in 24 ruoli diversi. In quanto libero professionista nel campo della cultura oggi collabora con diverse realtà teatrali. Ha recitato in svariate serie TV e in diversi lungometraggi: *Gremo mi po svoje* (il film sloveno più visto in assoluto), *Izlet* (il primo lungometraggio sloveno, ripreso con la macchina fotografica) e *Avtošola* (assieme a Maruša Majer) hanno conquistato il favore della critica e del pubblico. Ha firmato la regia della prima rappresentazione video-teatrale *Ebola*. Per i suoi successi è stato insignito di diversi premi.



Kristijan Guček

■ Profesionalno igralsko kariero je začel v rodnem Celju, nadaljeval kot svobodnjak, leta 2009 pa se je zaposlil v SNG Nova Gorica, kjer se je kmalu uveljavil kot eden stebrov ansambla. Za svoje gledališko ustvarjanje je prejel nagrado ZDUS, tantadruja in Severjevo nagrado. Dramske in komedijske vloge velikega formata pogosto obogati tudi z glasbenim talentom kot pevec, kitarist ali pianist. Ob gledališkem delu je posnel več filmov, zadnja leta pa navdušuje občinstvo tudi v tv seriji *Ena zlahtna storija*.

■ Profesionalnu glumačku karijeru započeo je u rodnom Celju, nastavio kao slobodnjak, a od 2009. član je SNG Nova Gorica, gdje je ubrzo postao jedan od stupova ansambla. Za svoj kazališni rad dobio je nagrade ZDUS, Tantadruj i Severjevu nagradu. Dramske i komične uloge velikoga formata često obogaćuje glazbenim darom kao pjevač, gitarist ili pijanist. Glumio je u nekoliko filmova, posljednjih godina oduševljava gledatelje u televizijskoj seriji *Ena zlahtna storija*.

■ Ha iniziato la propria carriera di attore a Celje, sua città natale, per poi proseguirla come libero professionista. Nel 2009 è entrato a far parte del teatro stabile SNG Nova Gorica diventando ben presto uno dei pilastri della compagnia teatrale e ricevendo molti riconoscimenti, tra i quali i premi ZDUS, Tantadruj e Sever. Le sue interpretazioni comiche e drammatiche, sempre di notevole spessore, vengono ulteriormente arricchite dal suo talento musicale – non di rado si esibisce come cantante, chitarrista e pianista. Oltre alla carriera teatrale ha intrapreso con successo anche quella cinematografica, partecipando ad esempio alla nota serie tv *Ena zlahtna storija*.



Igor Štamulak

■ Po študiju na ljubljanski igralski akademiji je najprej postal član Prešernovega gledališča v Kranju, kjer je v šestih sezonah odigral 25 vlog, nato pa leta 2010 član koprškega gledališča, kjer se je občinstvu priljubil predvsem kot odlični interpret komičnih vlog; s posebno odgovornostjo pripravlja tudi otroške in mladinske predstave ter vodi delavnico prebiranja pravljic Skok v pravljico. Za vlogo Gašperja v predstavi z *Grozni Gašper* je prejel nagrado za najboljšo moško vlogo na festivalu Zlata paličica 2011.

■ Nakon studija glume na Akademiji u Ljubljani najprije postaje članom Prešerenova kazališta u Kranju, gdje je u šest sezona ostvario 25 uloga, a zatim 2010. postaje članom Koparskoga kazališta, u kojemu je popularnost kod publike stekao prije svega kao interpretet komičnih uloga. Posebnom predanošću priprema dječje i omladinske predstave te vodi radionicu čitanja bajki Skok v pravljico. Za ulogu Gašpera u predstavi *Grozni Gašper* dobio je nagradu za najbolju mušku ulogu na festivalu Zlata paličica 2011.

■ Dopo gli studi presso l'accademia di arte drammatica di Lubiana è diventato dapprima membro effettivo della compagnia del teatro stabile Prešeren di Kranj, interpretando ben 25 ruoli in sole sei stagioni. Poi, nel 2010, è entrato a far parte della compagnia del Teatro di Capodistria, dove ha saputo conquistarsi i favori del pubblico soprattutto con i ruoli comici. Collabora con particolare coinvolgimento a spettacoli per bambini e ragazzi e gestisce un laboratorio di lettura di fiabe (Skok v pravljico). Per il suo ruolo di Gašper nello spettacolo *Grozni Gašper* ha ricevuto il premio come miglior attore protagonista al festival Zlata paličica 2011.



Andrej Zalesjak

■ Pred študijem je v domačem gledališču nastopil v naslovni vlogi v *Skrivnem dnevniku Jadrana Krta*. Sledile so številne kreacije v različnih slovenskih gledališčih, neodvisnih gledaliških produkcijah, na televiziji, radiu in v filmih, napisal pa je tudi radijsko igrano *Mrtva mati*. Po diplomu iz dramske igre (2010) je uspešno zagovarjal magistrsko delo o tržno-komunikacijskih pristopih v gledališču (2016). Tudi v SNG Nova Gorica je sodeloval pri več predstavah, preden je leta 2015 postal stalni član ansambla.

■ Prije studiranja u domačem je kazalištu nastupio u naslovnoj ulozi predstave *Skrivni dnevnik Jadrana Krta*. Slijedile su brojne kreacije u različitim slovenskim kazalištima, u nezavisnim kazališnim produkcijama, na televiziji, radiju i u filmovima. Napisao je radio-dramu *Mrtva mati*. Nakon diplomiranja kazališne glume (2010.), uspješno je obranio magistarsku tezu o marketinškim i komunikacijskim pristupima kazalištu (2016.). U SNG Nova Gorica sudjelovao je u nekoliko predstava i prije 2015., kad postaje stalnim članom ansambla.

■ Già prima di intraprendere gli studi è stato protagonista dello spettacolo teatrale *Skrivni dnevnik Jadrana Krta*, al quale hanno fatto seguito numerose collaborazioni con vari teatri sloveni, produttori indipendenti, televisioni, radio e produzioni cinematografiche. E' anche autore di uno spettacolo radiofonico, *Mrtva mati*. Dopo la laurea presso l'accademia di arte drammatica (2010) ha proseguito gli studi, conseguendo la laurea magistrale con una tesi sulle strategie di marketing e comunicazione nel teatro (2016). Ha collaborato spesso con il teatro stabile SNG di Nova Gorica, prima di diventare, nel 2015, membro effettivo della sua compagnia.



Gorazd Žilavec

■ Član Gledališča Koper je postal dobro leto po diplomu na igralski akademiji (2005) in mu ostal zvest (tudi, ko se je za nekaj vmesnih let odločil za delovanje v svobodnem poklicu) vse do danes; na njegovem odru je odigral 35 vlog v petindvajsetih uprizoritvah in občinstvo navdušil predvsem kot komik. Ob delu v matični hiši vseskozi ostaja zapisan tudi uličnemu in improvizacijskemu gledališču: je trikratni državni zmagovalac v gledaliških improvizacijah in improvizator leta.

■ Član je Kazališta Kopar godinu dana nakon što je diplomirao glumu na Akademiji (2005.), te će mu ostati vjeran (čak i za vrijeme prijelaznih godina kada djeluje kao slobodnjak) do danas. Na koparskoj pozornici odglumio je 35 uloga u dvadeset i pet predstava, a publiku je oduševio prvenstveno kao komičar. Pored glume u matičnom kazalištu, cijelo vrijeme djeluje na uličnom i u improvizatorskom kazalištu: tri je puta bio državnim pobjednikom u kazališnim improvizacijama i proglašen improvizatorom godine.

■ E' diventato membro della compagnia del Teatro di Capodistria a un anno dalla laurea presso l'accademia di arte drammatica (2005), continuando poi a collaborare con il teatro anche da libero professionista. Presso il Teatro di Capodistria ha dato vita a ben 35 ruoli in 25 spettacoli, conquistando il pubblico soprattutto con le proprie interpretazioni di personaggi comici. Oltre alla consolidata collaborazione con il Teatro di Capodistria va ricordata anche la sua partecipazione a spettacoli di teatro di strada e d'improvvisazione; ha infatti ricevuto ben tre volte il premio nazionale per il teatro d'improvvisazione e il riconoscimento di "attore improvvisatore" dell'anno.



Rok Matek



Andrej Zalesjak, Gorazd Žilavec



## Gledališče Koper

*Gledališče Koper* je začelo delovati leta 2001 in tako po ukinitvi *Gledališča slovenskega Primorja Koper*, ki je delovalo do oktobra 1957, po dobrih štirih desetletjih v mestu znova odprlo pot poklicni gledališki dejavnosti. Vsako leto pripravi najmanj pet premiernih uprizoritev in dve tretjini predstav odigra na gostovanjih. Njegov repertoar sestavljajo uprizoritve sodobnih in klasičnih besedil, največkrat (narečno obarvanih) komedij, in krstne uprizoritve slovenskih dramskih besedil, namenjenih mladim gledalcem. Gledališče, v katerem ob številčno majhnem ansamblu pogosto nastopajo tudi gostujoči igralci, je do danes gostovalo na vseh pomembnejših slovenskih gledaliških festivalih ter za svoje produkcije prejelo vidnejše festivalske nagrade in priznanja doma in v tujini.

*Gledališče Koper* je organizator vsakoletnega *Festivala gledaliških predstav za mularijo Pri svetilniku*, od leta 2014 pa tudi *Primorskega poletnega festivala*.

## Kazalište Koper

*Kazalište Koper* počelo je s radom 2001. godine pa je tako poslije ukidanja *Kazališta Slovenskoga primorja Koper* koje je djelovalo do listopada 1957., nakon više od četiri desetljeća u gradu ponovno otvorena profesionalna kazališna djelatnost. Svake godine ima najmanje pet premijera, a dvije trećine predstava odigra na gostovanjima. Repertoar se sastoji od suvremenih i klasičnih tekstova, većinom (dijalektalno obojanih) komedija i premijernih slovenskih dramskih tekstova namijenjenih mlađim gledateljima. Kazalište s brojčano malim ansamblom često producira predstave s gostujućem glumcima. Koparsko je kazalište sudjelovalo na svim značajnim slovenskim kazališnim festivalima na kojima je za svoje produkcije dobilo istaknute festivalske nagrade i priznanja u zemlji i inozemstvu.

*Kazalište Koper* organizator je godišnjeg *Festivala gledaliških predstav za mularijo Pri svetilniku*, a od 2014. i *Primorskega poletnega festivala*.



# Teatro Capodistria

Il *Teatro di Capodistria* ha aperto la propria attività nel 2001, portando in città l'attività teatrale professionale dopo oltre quarant'anni di assenza, ovvero dalla chiusura del *Teatro del Litorale sloveno di Capodistria*, attivo dall'ottobre del 1957. Ogni anno presenta almeno cinque nuovi allestimenti e porta in tournée due terzi delle proprie produzioni. Il cartellone è costituito da allestimenti di testi contemporanei e classici, molte volte commedie (anche in dialetto) e prime assolute di nuovi testi sloveni dedicati a giovani attori. Il teatro, nel quale la compagnia stabile di piccole dimensioni viene spesso integrata da attori ospiti, è presente regolarmente in tutti i principali festival teatrali sloveni e ha ottenuto per i propri allestimenti importanti premi e riconoscimenti, in Slovenia e all'estero.

Il *Teatro di Capodistria* organizza ogni anno il *Festival teatrale per giovani Pri svetilniku*, dal 2014 anche il *Festival estivo del Litorale*.

**Gledališče Koper Teatro Capodistria**  
Verdijeva ulica 3 / Via Giuseppe Verdi 3,  
6000 Koper – Capodistria, Slovenia  
+386 (0)5 663 43 88  
info@gledalisce-koper.si  
www.gledalisce-koper.si

Direktorica in umetniška vodja /  
Ravnateljica i umjetnička direktorica /  
Direttore amministrativo e artistico  
**Katja Pegan**  
Poslovna sekretarka / Poslovna tajnica /  
Segretaria amministrativa **Tjaša Vatovec**  
Režiser / Redatelj / Regista **Jaka Ivanc**  
Dramaturg / Dramaturg / Dramaturg  
**Miha Trefalt**  
Organizator / Organizator / Responsabile  
organizzativo **Dragan Klarica**  
Organizzatrice esecutiva  
**Mojca Obrstar**  
Tehnični vodja / Voditelj tehnike /  
Responsabile tecnico **Milan Percan**

**Gledališka blagajna / Kazališna blagajna**  
**/ Biglietteria**  
+386 (0)31 309 389  
blagajna@gledalisce-koper.si

Gledališka blagajna je odprta vsak delovnik od 10.00 do 12.00, ob torkih in četrkih od 15.00 do 17.00, ter uro pred prireditvijo. /  
Kazališna blagajna otvoren je svaki radni dan od 10.00 do 12.00, utorkom i četvrtkom od 15.00 do 17.00 i jedan sat prije predstave. /  
La biglietteria del teatro è aperta nei giorni lavorativi dalle 10.00 alle 12.00, martedì e giovedì anche dalle 15.00 alle 17.00 e un'ora prima dello spettacolo.

## Slovensko stalno gledališče

*Slovensko stalno gledališče* je osrednja kulturna ustanova slovenske manjšine, ki na italijanskem ozemlju živi v tržaški, goriški in videmski pokrajini.

Njegova stalna dejavnost se je začela leta 1902 in bila prisilno prekinjena po požigu svojega sedeža, Kulturnega doma, v času fašizma leta 1920. Nato je gledališče 20 let živelo v tajnosti ter svoja vrata spet javno odprlo takoj po vojni leta 1945. Od leta 1964 ima *Slovensko stalno gledališče* v Trstu, ki vsako leto pripravi redno abonmajske sezone v Trstu in v Gorici, svoj sedež v Kulturnem domu.

Ob utrjevanju kulturne identitete slovenske manjšine je kot gledališče obmejnega prostora med svojimi ustanovnimi nameni prepoznalo tudi vlogo posredovalca med kulturami, ki se v Trstu zgodovinsko prepletajo. Gledališče se ponaša na primer s prevodom v slovenščino številnih klasičnih in sodobnih dramskih besedil italijanskih avtorjev, ki so tako našli pot do odrov vzhodne Evrope. Že 20 let pa so vse predstave *Slovenskega stalnega gledališča* opremljene z italijanskimi nadnapisi.

Od leta 1977 gledališče spada med italijanska stalna gledališča in je po reformi leta 2015 postalo Gledališče relevantnega kulturnega pomena (Tric).

## Slovensko stalno kazališče

*Slovensko stalno kazališče* središnja je kulturna ustanova slovenske manjine koja živi na talijanskom teritoriju Trsta, Goriziae i Udina.

Njegova stalna djelatnost započela je 1902., da bi nasilno bila prekinuta u vrijeme fašizma 1920., kada je spaljeno njezino sjedište, Kulturni dom. Od tada je kazalište 20 godina živjelo u tajnosti, a svoja je vrata ponovno javno otvorilo odmah nakon rata 1945. godine. Od 1964. *Slovensko stalno kazalište* u Trstu ima sjedište u Kulturnome domu i svake godine priredi abonmansku sezonu u Trstu i Gorici.

Od utvrđivanja kulturnoga identiteta slovenske manjine to je kazalište u pograničnom području između svojih osnivačkih namjena prepoznalo i ulogu posrednika među kulturama povijesno povezanih u Trstu. Primjerice, kazališnim prijevodima na slovenski jezik mnogih klasičnih i suvremenih talijanskih dramskih tekstova, talijanski su autori tako pronašli svoj put na pozornice istočne Evrope. Već dva desetljeća sve se predstave *Slovenskoga stalnog kazališta* mogu pratiti s talijanskim titlovima.

Od 1977. kazalište se ubraja u talijanska stalna kazališta i nakon reforme 2015. postaje Kazalište relevantnoga kulturnog značaja (Tric).

# Teatro Stabile Sloveno

Il *Teatro Stabile Sloveno* è l'ente culturale di maggior rilievo della minoranza slovena che in Italia vive nelle province di Trieste, Gorizia e Udine.

Nato come vero e proprio teatro stabile nel 1902, subisce una battuta d'arresto con la distruzione della sua sede storica in un incendio di matrice fascista nel 1920 per rinascere, dopo un ventennio di attività nascosta, nel 1945. Dal 1964 ha sede presso il Kulturni dom e realizza ogni anno una stagione in abbonamento a Trieste e una a Gorizia.

Accanto all'affermazione dell'identità culturale della minoranza slovena, in quanto teatro di frontiera ha sempre riconosciuto fra i propri scopi e ruoli quello di costituire un importante ponte tra i due mondi culturali che a Trieste si incontrano. Si deve proprio a questo teatro la prima traduzione di molti testi classici e contemporanei di autori italiani che grazie a queste rappresentazioni hanno iniziato ad essere rappresentati sui palcoscenici dell'Est europeo. Da quasi vent'anni il teatro offre ai propri spettatori la sovratitolazione di tutti gli spettacoli di produzione e ospiti.

Il teatro, forte di una tradizione di attività professionale ultracentenaria, è rientrato dal 1977 nel numero dei teatri stabili italiani ed è dal 2015 uno dei Teatri di rilevante interesse culturale.

**Slovensko stalno gledališče /**

**Teatro Stabile Sloveno**

Ulica Petronio 4 / Via Petronio 4,

34141 Trst – Trieste, Italia

+39 040 2452616

[www.teaterssg.com](http://www.teaterssg.com)

Upravni svet / Upravni odbor / Consiglio di amministrazione

**Breda Pahor** (predsednica / predsjednica / presidente), **Paolo Marchesi**, **Adriano Sossi**, **Marta Verginella**

Upravni direktor / Upravni direktor /

Direttore amministrativo **Barbara Briščik**

Umetniški koordinator / Umjetnički koordinator / Coordinatore artistico

**Igor Pison**

Organizatorica programa / Organizatorica programa / Responsabile organizzativa

**Valentina Repini**

Tehnični vodja / Voditelj tehnike /

Responsabile tecnico **Peter Furlan**

Odnosi z javnostmi / Odnosi s javnosti /

Ufficio stampa **Rossana Paliaga**

Blagajničarka / Blagajnica / Biglietteria

**Martina Clapci**

**Gledališka blagajna / Kazališna blagajna / Biglietteria**

+39 040 2452616

Gledališka blagajna je odprta vsak delovnik od 10.00 do 15.00. /

Kazališna blagajna otvorena je svaki radni dan od 10.00 do 15.00. /

La biglietteria del teatro è aperta nei giorni lavorativi dalle 10.00 alle 15.00.

## Istrsko narodno gledališče – Mestno gledališče Pulj

Puljsko gledališče so kot *Politeama Ciscutti* (v čast dobrotniku Pietru Ciscuttiju, ki je denarno podprl gradnjo) slovesno odprli leta 1881. V času Avstro-Ogrske in Kraljevine Italije večnamenska dvorana ni gostila le gledaliških predstav (lastnega ansambla gledališče ni imelo) in glasbenega programa (opere in operete), temveč tudi filmske in kabaretne predstave, plesne zabave, politična zborovanja in mestne slovesnosti. Po letu 1948 je gledališče delovalo pod imenom *Narodno kazališče u Puli*, od leta 1956 kot *Istarsko narodno kazališče* z lastnim ansamblom (v 23 sezonah so pripravili 213 premiernih uprizoritev z 2050 ponovitvami). Zgradbo so leta 1989 v celoti obnovili in jo preimenovali v *Pulafestival*; leta 1994 so gledališču vrnili staro ime INK, leta 2004 pa nazivu dodali še »mestno gledališče«. Z lastno produkcijo, v povprečju s štirimi uprizoritvami na sezono (od katerih vsaj ena tematizira Istro in je v narečju), se gledališče lahko pohvali od leta 1964. Tistega leta je bil ustanovljen tudi *Dramski studio INK* (za mlade), od takrat dalje pa poteka tudi *Međunarodni kazališni festival mladih* (z domačimi in tujimi gledališkimi pedagogi). Uprizoritve v produkciji INK so prejele številne nagrade in priznanja.

## Istarsko narodno kazališče – Gradsko kazališče Pula

Pulsko kazališče svečano je otvoreno 1881. kao *Politeama Ciscutti* (u čast dobrotvora Pietra Ciscuttija koji je financirao gradnju). Višenamjenska dvorana u vrijeme Austro-Ugarske i Kraljevine Italije nije ugošćavala samo kazališne predstave (vlastitog ansambla nije imala) i glazbene programe (opere i operete), već filmske i kabaretske predstave, plesne zabave, političke zborove i gradske svečanosti. Od 1948. djeluje kao *Narodno kazališče u Puli*, a od 1956. kao *Istarsko narodno kazališče* s vlastitim ansamblom (u 23 sezone bilo je 213 premijera s 2.050 predstava). Zdanje je potpuno rekonstruirano 1989. pod nazivom *Pulafestival*; 1994. vraća stari naziv INK, a 2004. dodaje gradsko kazališče. Vlastitu produkciju s prosječno četiri predstave godišnje (od kojih jedna istarske tematike na dijalektu) stvara od 1996., kad je osnovan i *Dramski studio INK* (za mladež) i od kad se godišnje održava *Međunarodni kazališni festival mladih* (s domaćim i stranim kazališnim pedagozima). Predstave u produkciji INK dobitnice su brojnih nagrada i priznanja.

# Teatro nazionale istriano-Teatro Municipale di Pola

Il teatro di Pola è stato inaugurato nel 1881 con il nome di *Politeama Ciscutti* (dal nome del benefattore Pietro Ciscutti che ne ha sostenuto finanziariamente la costruzione). Nel periodo dell'Impero Austroungarico e del Regno d'Italia il politeama non ha ospitato soltanto spettacoli teatrali (il teatro non disponeva di una compagnia propria) e programmi musicali (opere e operette), ma anche film e cabaret, balli, riunioni politiche e celebrazioni municipali. Dopo il 1948 il teatro ha assunto il nome di *Teatro nazionale di Pola*, dal 1956 quello di *Teatro nazionale istriano* con compagnia propria (in 23 stagioni sono stati messi in scena 213 spettacoli con 2050 repliche). L'edificio è stato completamente rinnovato nel 1989 e ha assunto il nome di *Pulafestival*; nel 1994 al teatro è stato restituito il nome precedente di Teatro nazionale istriano, dal 2004 è stata aggiunta la definizione di "teatro municipale". Il teatro può vantare dal 1964 una produzione propria, in media quattro allestimenti a stagione (dei quali almeno una su tema istriano e in dialetto). Nello stesso anno è stato fondato anche il *Laboratorio teatrale INK* (per i giovani) e il *Festival internazionale dei giovani* (con docenti croati e internazionali). Le produzioni INK hanno ottenuto molti premi e riconoscimenti.

## Istarsko narodno kazalište – Gradsko kazalište Pula

Laginjina 5, 52100 Pula – Pola, Hrvatska  
(Croatia)

+385 (0)52 222 380, +385 (0)52 212 677  
ink@ink.hr, www.ink.hr

Ravnateljica / Ravnateljica / Direttore

**Gordana Jeromela Kaić**

Poslovna sekretarka / Poslovna tajnica /

Segretaria amministrativa **Nina Lovrečić**

Vodja marketinga / Vodja marketinga /

Marketing **Klara Cerin**

Organizatorica prodaje / Organizatorica

prodaje / Responsabile tournée

**Sanja Miočević**

Organizator in vodja predstav / Organizator-

inspicijent / Organizzatore e responsabile

produzione **Manuel Kaučić**

Dramska pedagoga / Dramski pedagozi /

Responsabili produzione per l'infanzia

**Marijana Peršić, Aleksandar Bančić**

Odrski vodja / Voditelj pozornice / Direttore

di scena **Goran Šaponja**

Lučni vodja / Voditelj rasvjete / Luci

**Dario Družeta**

Tonski vodja / Voditelj tona / Fonico

**Miodrag Flego**

Vodja krojaške delavnice in fundusa,

garderobierka, rekviziterka / Voditeljica

krojačke radionice i fundusa,

garderobijerka, rekviziterka / Responsabile

di sartoria e deposito costumi,

guardarobiera attrezzista **Desanka Janković**

Gledališka blagajna / Kazališna blagajna /

**Biglietteria**

+385 (0)52 212 677, prodaja@ink.hr

Gledališka blagajna je odprta vsak delovnik  
od 10.00 do 13.00 in uro pred predstavo. /  
Kazališna blagajna otvorena je svaki radni  
dan od 10.00 do 13.00 i jedan sat prije  
predstave. / La biglietteria del teatro è  
aperta nei giorni lavorativi dalle 10.00 alle  
13.00 e un'ora prima dello spettacolo.

## Slovensko narodno gledališče Nova Gorica

Gledališka snovanja v Novi Gorici so se začela leta 1955 z ustanovitvijo polprofesionalnega *Goriškega (mestnega) gledališča*, ki je leta 1969 preraslo v profesionalno ustanovo in se preimenovalo v *Primorsko dramsko gledališče*. Od leta 1972 do 1991 je organiziralo mednarodni festival *Goriško srečanje malih odrov* (pozneje *Srečanje gledališč Alpe-Jadran*), ki je imel velik vpliv na takratni razvoj in afirmacijo gledališča. Leta 1994 je bila zgrajena nova gledališka stavba z moderno odrsko tehnologijo. Leta 2004 pa je gledališče dobilo status ustanove nacionalnega pomena in spremenilo ime v *Slovensko narodno gledališče Nova Gorica*. Na pomen in usmerjenost gledališča bistveno vpliva geografska lega Nove Gorice na stiku slovanske in romanske kulture. Repertoar sestavljajo uprizoritve sodobnih in klasičnih dramskih besedil, zaznamujeta pa ga hkrati lokalna, sredozemska obarvanost (tako v izbiri dramskih del, še posebej komedij, kot tudi v samih uprizoritvah) in odprtost za nova iskanja, za eksperiment.

## Slovensko narodno kazališče Nova Gorica

Osnivanje kazališta u Novoj Gorici započelo je 1955. sa stvaranjem poluprofesionalnoga *Goričkog (gradskog) kazališta* koje je 1969. godine preraslo u profesionalnu instituciju i preimenovano u *Primorsko dramsko kazalište*. Od 1972. do 1991. godine kazalište je organiziralo međunarodni festival *Goriško srečanje malih odrov* (kasnije *Srečanje gledališč Alpe-Jadran*), koji je imao veliki utjecaj na tadašnji razvoj i afirmaciju kazališta. Godine 1994. izgrađena je nova kazališna zgrada sa suvremenom scenskom tehnologijom pa od 2004. godine kazalište dobiva status institucije od nacionalnog značaja i mijenja ime u *Slovensko narodno kazalište Nova Gorica*. Zemljopisni položaj Nove Gorice, doticaj slavenske i romanske kulture, podosta utječe na značaj i orijentaciju kazališta. Repertoar se sastoji od suvremenih i klasičnih drama, obilježenih zavičajnom i mediteranskom tematikom (kako u izboru dramskih djela, napose komedija, tako i u samim izvedbama), i otvorenosti prema novim istraživanjima i eksperimentu.

# Teatro nazionale sloveno di Nova Gorica

A Nova Gorica la produzione teatrale istituzionale ebbe inizio nel 1955 con la fondazione del teatro semiprofessionale *Goriško (mestno) gledališče*. Divenuto istituzione professionale nel 1969 e dopo avere cambiato il nome in *Primorsko dramsko gledališče*, tra il 1972 e il 1991, fu organizzatore del festival internazionale *Goriško srečanje malih odrov* (incontro goriziano dei piccoli teatri), in seguito *Srečanje gledališč Alpe-Jadran* – (incontro dei teatri dell'Alpe Adria), che influenzò notevolmente lo sviluppo e il successo dell'arte scenica in quel periodo. Nel 1994 fu costruito il nuovo edificio che lo ospita, dotato delle più moderne tecnologie, e nel 2004 il teatro di Nova Gorica ottenne lo status d'istituzione di rilievo nazionale, trasformandosi nell'attuale *Slovensko narodno gledališče Nova Gorica*. L'importanza e l'orientamento di questo teatro sono indissolubilmente legati alla posizione geografica della città, luogo di confluenza della cultura slava e di quella latina. Il suo repertorio spazia dai testi classici alle opere contemporanee ed è caratterizzato al tempo stesso da una peculiare intonazione locale, d'impronta mediterranea (sia nella selezione dei testi, in particolare delle commedie, sia nelle messinscene), e dall'apertura alle novità della ricerca e della sperimentazione.

## Slovensko narodno gledališče Nova Gorica

Trg Edvarda Kardelja 5, 5000 Nova Gorica, Slovenia  
+386 (0)5 335 22 00  
+386 (0)5 302 12 70 Faks / Fax  
info@sng-ng.si  
www.sng-ng.si

Direktorica / Ravnateljica / Direttrice

**Maja Jerman Bratec**

Umetniški vodja / Umjetnički direktor /

Direttore artistico **Marko Bratuš**

Tajnica / Tajnica / Segretaria

**Barbara Skorjanc**

Dramaturginje / Dramaturzi /

Dramaturghi **mag. Ana Kržišnik Blažica,**

**Tereza Gregorič, Martina Mrhar**

Lektor / Lektor / Consulente **Srečko Fišer**

Odnosi z javnostjo / Odnosi s javnosti /

Comunicazione **Dominika Prijatelj**

Organizatorica / Organizatorica /

Responsabile organizzativa

**mag. Barbara Simčič Veličkov**

Tehnični vodja / Voditelj tehnike /

Responsabile tecnico

**Aleksander Blažica, mag.**

Vodja računovodstva / Šef računovodstva

/ Capo contabile **Goran Troha Žvokelj**

**Prodaja vstopnic / Prodaja ulaznica /**

**Biglietteria**

+386 5 335 22 47

blagajna.sng@siol.net

Gledališka blagajna je odprta vsak delovnik od 10.00 do 12.00 in od 15.00 do 17.00 ter uro pred prireditvijo. / Kazališna blagajna otvorenata je svaki radni dan od 10.00 do 12.00 i od 15.00 do 17.00 i jedan sat prije predstave. / La biglietteria del teatro è aperta nei giorni lavorativi dalle 10.00 alle 12.00, dalle 15.00 alle 17.00 e un'ora prima dello spettacolo.

## Primorski poletni festival

*Primorski poletni festival* je poleti 1994 v obalnih mestih izvedel prvo sezono s 34 predstavami; od tega dve produkciji in eno soprodukcijo. Tako je že na začetku uresničil svoj prvi cilj, to je opravljati vlogo producenta in soproducenta in ne le organizatorja oziroma posrednika poletnih prireditev. Ta cilj je uresničeval tudi v naslednjih letih. Ob tem si je zastavil tudi ključno nalogo, da uvaja in ohranja ambientalnost, ki je bila prej v krajih ob morju, kljub številnim neizkoriščenim možnostim, bolj izjema kot pravilo. Oživeli so skrita prizorišča, trgi, ulice, stare palače in drugi zgodovinsko pomembni prostori starih mestnih jeder, pri čemer je festival opravil pionirsko delo. Tega so bili posebej veseli obiskovalci.

Vselej zavezan visokim umetniškim merilom je festival v 23 sezonah izvedel skoraj 700 predstav oziroma drugih projektov, od tega 35 lastnih produkcij in soprodukcij z več ponovitvami. Pomembno je sooblikoval poletno kulturno ponudbo slovenskega Primorja in prispeval k prepoznavnosti obmorskih mest. Bližino dveh meja je izrabil za ustvarjalne odnose s sosednjimi pokrajinami in državami. Hkrati je ohranjal stike z nekdanjimi jugoslovanskimi gledališči, kar z gostovanji in izmenjavami ter oživiljanjem nekdanjega skupnega kulturnega prostora počne še danes.

*Primorski poletni festival* v ambiente slovenskega Mediterana domala četrto stoletja naseljuje gledališko umetnost, to žlahtno poslanstvo bo opravljal tudi vnaprej.

## Primorski ljetni festival

*Primorski ljetni festival* započeo je 1994. po primorskim mjestima s 34 predstave, od kojih dvije u vlastitoj produkciji i jednom u koprodukciji. Tako je festival već na samom početku ostvario svoj cilj producenta i koproducenta, a ne samo organizatora ili posrednika ljetnih priredbi. Takva praksa nastavljena je i narednih godina. Festival je istodobno opravdao zadaću uvođenja i održavanja ambientalnosti područja uz more, njegove neiskorištene mogućnosti, prije njegove pojave, više iznimke nego pravila. Zahvaljujući pionirskom djelovanju festivala oživjele su skrivene pozornice: trgovi, ulice, drevne palače i drugi povijesni prostori starih gradskih jezgri, na velikom radost posjetitelja.

Uvijek predan visokim umjetničkim kriterijima festival je u 23 sezone prikazao gotovo 700 predstava i drugih projekata, od kojih 35 produkcija i koprodukcija s brojnim reprizama. Festival je značajno promijenio ljetnu kulturnu ponudu Slovenskoga primorja i pridonio prepoznatljivosti obalnih gradova. Iskoristio je blizinu dviju granica za kreativni odnos sa susjednim regijama i zemljama. Istovremeno održavao je stalne kontakte s bivšim jugoslavenskim kazalištima; gostovanjima i razmjenama oživio je bivši zajednički kulturni prostor koji djeluje i danas.

*Primorski ljetni festival* u ozračju slovenskoga Mediterana udomljuje scenske umjetnosti već skoro četvrt stoljeća, i to će plemenito poslanje provoditi i dalje.



# Festival estivo del Litorale

Nel 1994, anno della sua prima edizione, il *Festival estivo del Litorale* ha portato in scena nelle diverse città della costa slovena 34 spettacoli teatrali, fra cui ben due produzioni proprie e una coproduzione. Fin dagli inizi ha realizzato pertanto il fine primario che si era posto, rivestendo un ruolo di produttore e coproduttore e non limitandosi alla mera organizzazione di eventi estivi. Tale proposito è stato mantenuto anche nelle edizioni successive, cercando al contempo di assumere quale compito prioritario l'introduzione e il mantenimento dell'approccio d'ambientazione, sovente trascurato nelle località litoranee nonostante le molteplici opportunità, scarsamente valorizzate. Si sono così rivalizzati, con un impegno pionieristico, luoghi di rappresentazione inediti, piazze, vie, antichi palazzi e altri spazi di rilevanza storica nel contesto cittadino. Tali soluzioni non hanno mancato di incontrare il favore del pubblico.

Mantenendo nel tempo un alto e costante criterio di selezione artistica, il Festival ha allestito in 23 stagioni quasi 700 spettacoli teatrali, ovvero altri eventi, tra i quali spiccano le 35 produzioni e coproduzioni con diverse repliche. Il Festival ha contribuito a dare corpo alla proposta culturale del Litorale sloveno, è stato veicolo di promozione delle città costiere e ha saputo mettere a frutto la vicinanza di due confini instaurando rapporti di collaborazione culturale con le regioni e gli stati contermini. Al contempo, si sono mantenuti i contatti con i teatri del bacino culturale comprendente l'area dell'ex Jugoslavia, continuando ad oggi a mantenere tale comune legame culturale con spettacoli ospiti in cartellone e un proficuo interscambio.

Per quasi un quarto di secolo il *Festival estivo del Litorale* è foriero dell'arte teatrale nello spazio mediterraneo sloveno, e tale prezioso mandato culturale rimane un impegno per il futuro.

## Primorski poletni festival

Kampel 1 k, 6000 Koper – Capodistria, Slovenia

+386 (0)41 692 389

pp.festival@siol.net

www.primorskifestival.si

Predsednica / Predsjednica /  
Presidentessa **Neva Zajc**  
Tajnik in organizatorka / Tajnica  
i organizatorica / Segretaria e  
organizzatrice **Sabina Grižančič**

Primorski poletni festival je član  
Združenja slovenskih festivalov in  
European Festivals Association /  
Primorski ljetni festival član je  
Udruženja slovenskih festivala i  
European Festivals Association /  
Il Festival estivo del Litorale è membro  
dell'Associazione dei festival sloveni e  
della European Festivals Association

## Gledališki list / Kazališni letak / Programma di sala

Gledališče Koper, Slovensko stalno gledališče, Istarsko narodno kazalište – Gradsko kazalište Pula, Slovensko narodno gledališče Nova Gorica

Posebna številka / Poseban broj / Numero speciale  
Junij / Lipanj / Giugno 2017

Izdajatelj / Nakladnik / Editore **Gledališče Koper / Teatro Capodistria**, predstavница / rappresentante **Katja Pegan**  
Uredniški odbor / Uredništvo / Consiglio di redazione **Miha Trefalt** (urednik / urednik / redattore), **Martina Mrhar**, **Rossana Paliaga**, **Klara Cerin**, **Miodrag Kalčić**  
Prevajalci / Prevoditelji / Traduttori **Miodrag Kalčić** (hrvaščina / hrvatski / croato), **Matejka Grgič**, **Tanja Sternad** (italijanščina / talijanski / italiano)  
Lektorji / Lettori / Consulenti linguistici **Alenka Juvan** (slovenščina / slovenski / sloveno), **Miodrag Kalčić** (hrvaščina / hrvatski / croato) **Matejka Grgič**, **Tanja Sternad**, **Martina Gamboz** (italijanščina / talijanski / italiano)

Fotografija na naslovnici / Fotografija na naslovnici / Fotografia copertina  
**Voranc Kumar**

Fotografije z vaj / Fotografija s proba / Fotografie delle prove **Jaka Varmuž**  
Oblikovanje notranjosti / Prijelom / Grafica editoriale e impaginazione **Blaž Erzetič**

Ponatis / Pretisak / Ristampa **2500 (september / rujan / settembre 2017)**  
Tisk / Tisak / Stampa **A-media**

Gledališče Koper ISSN 1854-0449

Dejavnost Gledališča Koper sofinancirata Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Mestna občina Koper.

Dejavnost Slovenskega stalnega gledališča sofinancirajo Avtonomna Dežela Furlanija Julijska Krajina, Občina Trst, SKGZ, SSO, Društvo Slovensko gledališče, Ministrstvo za kulturno dediščino in turizem, Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije

Dejavnost gledališča INK - Gradsko kazalište Pula sofinancira Mesto Pulj

Dejavnost SNG Nova Gorica financira Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije.



